

CHƯƠNG TRÌNH KHUYẾN MẠI: “AMG ON ICE” DÀNH CHO KHÁCH HÀNG MUA XE MERCEDES-AMG G 63, SL 43 VÀ GT 53 TRONG THÁNG 11 NĂM 2024.

PROMOTIONAL CAMPAIGN: “AMG ON ICE” FOR CUSTOMERS PURCHASING MERCEDES-AMG G 63, SL 43, AND GT 53 IN NOVEMBER 2024.

ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN: / TERMS AND CONDITIONS

- **Thời gian chương trình khuyến mại:** từ ngày **21 tháng 9** đến hết ngày **30 tháng 11 năm 2024** / *Promotional period: From 21st September, 2024 to 30th November, 2024.*
- **Khách hàng của chương trình khuyến mại:** Khách hàng là người tiêu dùng cuối cùng mua xe Mercedes-AMG bao gồm Mercedes-AMG G 63, SL 43 và GT 53 từ các nhà phân phối chính hãng của Mercedes-Benz Việt Nam (MBV) và hoàn tất thủ tục thanh toán trong Thời gian chương trình khuyến mại. / *Customers of the promotion campaign: End consumers purchasing Mercedes-AMG G 63, SL 43 and GT 53, from the authorized dealers of Mercedes-Benz Vietnam during the promotional period and completing the payment procedure in the promotion period.*
- **Nội dung chi tiết của chương trình:** / *Details of the promotion:*
 - Từ ngày **21 tháng 9** đến hết ngày **30 tháng 11 năm 2024**, khách hàng là người tiêu dùng cuối cùng mua các dòng xe Mercedes-AMG áp dụng dưới đây từ các nhà phân phối chính hãng của MBV trên toàn quốc và hoàn tất thủ tục thanh toán sẽ được nhận quà tặng là 01 chuyến du lịch AMG experience tại Thụy Điển dành cho 01 người do MBV tổ chức (“Quà tặng”). / *From 21st September, 2024 to 30th November, 2024, end consumers who purchase the applicable Mercedes-AMG models listed below from authorized MBV dealers nationwide and complete the payment process will receive a gift of one AMG experience trip in Sweden for one person, organized by MBV ("the Gift").*
Các dòng Mercedes-AMG xe áp dụng trong chương trình này: / *Mercedes-AMG models applicable to this program:*
 - Mercedes-AMG G 63 (V1)
 - Mercedes-AMG G 63 (RJ6)
 - Mercedes-AMG SL 43
 - Mercedes-AMG GT 53 4MATIC+ (Facelift)Chương trình này **không áp dụng đồng thời** với các chương trình khuyến mại khác của MBV áp dụng cùng dòng xe và cùng thời gian khuyến mại, các chương trình bán hàng ưu đãi, chương trình riêng dành cho khách hàng thuộc nhóm mua sỉ hay mua vì mục đích kinh doanh, thương mại (VD: các công ty cho thuê xe, etc.). / *This campaign does not aggregate with other MBV's promotional campaigns applicable to the same car model and the same promotion period, preferential sales programs, separate programs for customers in the group of wholesale or buying for business or commercial purposes (e.g. car rental companies, etc.).*
 - Tổng số lượng quà tặng: 06 chuyến du lịch, áp dụng cho 06 khách hàng của chương trình khuyến mại đầu tiên xác nhận tham gia chuyến du lịch, dựa theo hóa đơn được xuất bởi Nhà Phân Phối và đáp ứng điều kiện tham gia chương trình. / *Total number of gifts: 6 trips, applicable to the first 6 customers in the promotion who confirm participation in the trip, based on invoices issued by the Authorized Dealer and who meet the campaign's conditions.*
 - Quy định cụ thể về quà tặng: / *Specific terms regarding the gift:*
 - Quà tặng là 01 chuyến du lịch AMG experience tại Thụy Điển dành cho 01 người. MBV sẽ chi trả chi phí chuyến đi bao gồm visa, vé máy bay, xe tại châu Âu, khách sạn, trải nghiệm AMG on ice, ăn uống, dựa trên lịch trình sẽ được cung cấp cho Người tham gia trước chuyến đi. Người tham gia sẽ tự chi trả các chi phí phát sinh ngoài phạm vi nêu trên. / *The gift is one AMG experience trip in Sweden for one person. MBV will cover the trip costs, including visa, airfare, vehicle transportation in Europe, hotel, AMG on ice experience, and meals, based on the itinerary provided to the Participant before the trip. The Participant will bear any additional expenses outside the scope mentioned above.*

- Quà tặng không được quy đổi thành tiền mặt. / *The gift cannot be exchanged for cash.*
- Trong trường hợp chuyến đi không thể tổ chức bởi lý do từ MBV, trừ trường hợp bất khả kháng, Khách hàng sẽ được thay đổi hình thức khuyến mại thành giảm giá là 250.000.000 VND trên giá trị mẫu xe đã mua. Nhà Phân Phối sẽ thông báo cho Khách hàng và Người tham gia ít nhất 05 ngày trước ngày diễn ra dự kiến. Trong 05 ngày làm việc từ ngày ra thông báo, Nhà Phân Phối xuất hóa đơn điều chỉnh giảm 250.000.000 VND trên hóa đơn của mẫu xe đã mua và thực hiện chuyển tiền cho Khách hàng không quá 30 ngày làm việc từ ngày xuất hóa đơn điều chỉnh giảm. / *In case the trip cannot be organized due to reasons from MBV except for the force majeure reasons, the customer will be able to change the forms of sale promotion to a discount of 250,000,000 VND on the value of the purchased model. The authorized dealer will notify the Customer and the Participant at least 05 days before the scheduled date. Within 05 working days from the date of notification, the authorized dealer shall issue an adjustment invoice of VND 250,000,000 on the invoice of the purchased vehicle model and transfer the discount to the Customer no later than 30 working days from the date of issuance of the adjustment invoice.*
- Trong trường hợp Khách hàng không thể tham gia chuyến đi vì lý do đến từ Khách hàng (bao gồm nhưng không giới hạn không đạt visa, lý do riêng), Khách hàng được coi là từ bỏ quà tặng và MBV không có nghĩa vụ thay đổi quà tặng hay chịu bất kỳ trách nhiệm gì đối với quyết định nêu trên. / *In case the Customer is unable to participate in the trip due to reasons from the Customer (including but not limited to failure to obtain a visa, personal reasons), the Customer is considered to have forfeited the gift and MBV is not obliged to change the gift or take any responsibility for the above decision.*
- Trong trường hợp vì lý do bất khả kháng (bao gồm nhưng không giới hạn thiên tai, địch họa, chiến tranh) nằm ngoài tầm kiểm soát của MBV theo quy định của pháp luật dẫn đến chuyến đi không thể tổ chức, tùy vào từng trường hợp cụ thể và chi phí tổn thất thực tế so với chi phí chuyến đi đã được thông báo, MBV có toàn quyền quyết định hủy chuyến đi, thay đổi hình thức quà tặng hoặc thanh toán phần chi phí còn lại sau thiệt hại cho Khách hàng mà không cần phải bồi thường hay chịu bất kỳ trách nhiệm gì đối với quyết định nêu trên. / *In case the trip cannot be organized due to force majeure reasons (including but not limited to natural disasters, enemy sabotage, war) beyond the control of MBV in accordance with the provisions of law, depending on each specific case and the actual cost of loss compared to the announced trip cost, MBV reserves the right to cancel the trip, change the form of gift or pay the remaining cost after the damage to the Customer without having to compensate or take any responsibility for the above decision.*
- Khách hàng có quyền chuyển nhượng quà tặng cho người khác với điều kiện người nhận chuyển nhượng phải đáp ứng đủ điều kiện về Người tham gia và khách hàng phải gửi thông tin người được chuyển nhượng chuyến đi cho Nhà phân phối trước ngày **30/11/2024**. Quá thời hạn nêu trên, việc chuyển nhượng sẽ không được chấp nhận bởi MBV. / *The customer has the right to transfer the gift to another person on the condition that the transferee must meet the conditions for the Participant and the customer must send the transferee's information to The authorized dealer before 30/11/2024. After this date, the transfer will not be accepted by MBV.*
- Người nhận chuyển nhượng được coi là Người tham gia chuyến đi, có nghĩa vụ nhận biết và cam kết tuân thủ các điều kiện và điều khoản của Chương trình khuyến mại và tham gia chuyến đi. Trong trường hợp chuyến đi không thể tổ chức bởi MBV vì bất kỳ lý do gì, MBV sẽ thực hiện giảm giá 250.000.000 VNĐ cho Khách hàng trên mẫu xe đã mua. / *The transferee is considered a trip participant, who is obliged to be aware of and undertake to comply with the terms and conditions of the Promotion and participate in the trip. In case the trip cannot be organized by MBV for any reason, MBV will make a discount of 250,000,000 VND for Customers on the purchased model.*

- Nếu Người tham gia đăng ký thêm người đồng hành với mình thì sẽ tự chịu trách nhiệm về mọi chi phí phát sinh cho người đồng hành này, và cần thông báo với Nhà phân phối trước ngày **30/11/2024** để được MBV kiểm tra và xác nhận tính khả thi về mặt tổ chức. MBV sẽ không chịu trách nhiệm với các thông báo nhận được sau thời gian nêu trên. Lưu ý rằng người đồng hành có thể sẽ không được trực tiếp tham gia trải nghiệm AMG on ice do chương trình có hạn chế về số lượng. / *If the Participant registers an additional companion, he or she will be responsible for all costs incurred for this companion, and needs to notify the authorized dealer before 30/11/2024 to be checked and confirmed by MBV in terms of organizational feasibility. MBV will not be responsible for any notices receiving later than the above date. Please note that companions may not be able to participate directly in the AMG on ice experience due to the limited number of participants.*

- Điều kiện về Người tham gia: / *Conditions for Participants:*

- Người tham gia là công dân Việt Nam từ đủ 18 tuổi trở lên. / *Participants are Vietnamese citizens who are at least 18 years old.*
- Chuyến đi dự kiến kéo dài 05-07 ngày trong khung thời gian 14-21/02/2025 tại vùng băng tuyết tại thị trấn Arjeplog, Thụy Điển. Người tham gia đảm bảo có đủ sức khỏe và điều kiện thể chất để tham gia các hoạt động lái xe trong điều kiện thời tiết tại địa điểm trên vào thời điểm diễn ra chương trình. Người tham gia tự chịu trách nhiệm về những ảnh hưởng sức khỏe có thể xảy ra trong quá trình tham gia. Nếu người tham gia gặp phải các vấn đề về sức khỏe hoặc thể chất ảnh hưởng đến khả năng lái xe và các hoạt động khác trong chuyến đi, họ sẽ không được phép tham gia chương trình. Ngoài ra, nếu Người tham gia được phát hiện không đủ điều kiện về thể chất hoặc sức khỏe sau khi chuyến đi bắt đầu, họ sẽ bị hạn chế tham gia một số hoạt động cụ thể của chương trình. / *The trip is expected to be organized over a period of 5-7 days between February 14-21, 2025, in the snow and ice region of Arjeplog, Sweden. Participants must be in good health and physical condition to engage in the driving activities under the weather conditions at the specified location during the program. Participants are fully responsible for any health effects that may occur during their participation. Should a participant experience health or physical issues that affect their ability to engage in driving and other activities during the trip, they will not be permitted to participate in the program. Additionally, if any participant is found to have insufficient physical or health conditions after the trip has commenced, they will be restricted from participating in certain specific activities of the program.*
- Trong suốt trải nghiệm, các bài tập lái xe được tổ chức theo hình thức có 02 người trên cùng 01 xe, thay phiên nhau thực hiện các bài tập do Huấn luyện viên hướng dẫn. Theo đó Người tham gia có thể ngồi trên xe do người còn lại lái. Người tham gia được coi là nhận biết và đồng ý với cách tổ chức này khi xác nhận tham gia. / *During the experience, driving exercises will be organized with two people sharing one vehicle, taking turns performing exercises guided by the Coach. Accordingly, Participants may sit in the vehicle while the other drives. Participants are considered to acknowledge and agree to this arrangement upon confirming their participation.*
- Có bằng lái xe quốc tế, áp dụng được tại Thụy Điển và có hiệu lực trong suốt chuyến đi. / *Having an international driver's license, valid in Sweden and during the trip.*
- Người tham gia cần có kỹ năng giao tiếp Tiếng Anh hoặc Tiếng Đức cơ bản (gồm nghe, nói, đọc) để hiểu và làm theo hướng dẫn của Huấn luyện viên chương trình người nước ngoài. / *Participants need to have basic English or German communication skills (including listening, speaking, and reading) to understand and follow the instructions of the Foreigner Program Coach.*

- Cam kết tuân thủ theo thể lệ, lịch trình và nội quy của Chương trình, bao gồm cả các điều kiện và điều khoản của Trải nghiệm AMG đính kèm trong Điều khoản và Điều kiện này, sự điều phối của Ban Tổ Chức và dẫn dắt của Trưởng đoàn trong quá trình tham gia Chuyến đi. / *Undertaking to comply with the principles, schedules and rules of the Program, including the terms and conditions of the AMG Experience attached with this Terms and Conditions, the coordination of the Organizing Committee and the guidance of the Head of Delegation during the Trip.*
 - Đồng ý và cho phép MBV hoặc bên thứ ba do MBV chỉ định được thu thập, xử lý, lưu trữ thông tin, hình ảnh cá nhân để phục vụ cho mục đích tổ chức chương trình cũng như hoạt động quảng cáo, tiếp thị liên quan đến các dòng xe AMG. / *Agree and allow MBV or a third party appointed by MBV to collect, process and store personal information and images for the purpose of organizing the program as well as advertising and marketing activities related to AMG models.*
- **Số lượng sản phẩm được áp dụng khuyến mại theo chương trình:** Số lượng sản phẩm được áp dụng khuyến mại giảm giá nêu trên có hạn theo nội dung đã thông báo đến cơ quan có thẩm quyền tại Thông Báo Chương Trình Khuyến Mại theo quy định. / ***The number of products eligible for promotion under the program:*** *The number of products eligible for the above discount promotion is limited according to the content notified to the competent authority in the Notice of the promotion program as prescribed.*
 Để tham khảo thêm nội dung chương trình, vui lòng xem Thông Báo Chương Trình Khuyến Mại theo hồ sơ đính kèm. / *For more information about the program, please refer to the Promotion Announcement according to the attached documents.*

General Terms and Conditions for the Provision of Travel Services and Events – Version 8.0 (As of: August, 2024)

zet:motion. GmbH

Điều Khoản và Điều Kiện Chung về Cung Cấp Dịch Vụ Du Lịch và Sự Kiện – Phiên bản 8.0 (Tính đến: Tháng 8, 2024)

zet:motion. GmbH

Please read these General Terms and Conditions carefully before you commit to a booking requiring payment. With your booking you accept these Terms and Conditions, which will be sent to you before registration or made available online at <https://experience.mercedes-amg.com>, as binding and make them a part of your application. Upon receipt of our travel confirmation, these terms and conditions become part of the contract.

Xin vui lòng đọc kỹ các Điều Khoản và Điều Kiện Chung này trước khi hoàn tất đặt chỗ yêu cầu thanh toán. Bằng cách tiếp tục đặt chỗ, bạn chấp nhận các Điều Khoản và Điều Kiện này, sẽ được gửi đến bạn trước khi đăng ký hoặc có sẵn trực tuyến tại <https://experience.mercedes-amg.com>. Những điều khoản này sẽ có hiệu lực ràng buộc và sẽ là một phần không thể tách rời trong đơn đăng ký của bạn. Khi nhận được xác nhận du lịch của chúng tôi, các điều khoản và điều kiện này sẽ chính thức trở thành một phần của hợp đồng của bạn.

With the AMG Experience, zet:motion. GmbH as a tour operator offers various event formats and travel, such as road safety training and trips. Your tour operator and contract partner shall be zet:motion. GmbH exclusively. As a result of an agreement with Mercedes-AMG GmbH, zet:motion. GmbH is licensed to use the trademark AMG. This does not constitute a contractual relationship between you or any other participants and Mercedes-AMG GmbH. For the provision of travel services and events by zet:motion. GmbH as a tour operator, the general statutory provisions as well as, in addition, the General Conditions for Travel Services and Events in accordance with Part A of these general terms and conditions shall apply.

Thông qua AMG Experience, zet:motion. GmbH, với tư cách là Công ty lữ hành được chỉ định, cung cấp nhiều loại hình sự kiện và trải nghiệm du lịch, bao gồm đào tạo an toàn đường bộ và các chuyến đi. Công ty lữ hành và đối tác hợp đồng của bạn sẽ là zet:motion. GmbH. Theo thỏa thuận với Mercedes-AMG GmbH, zet:motion. GmbH được phép sử dụng thương hiệu AMG. Tuy nhiên, điều này không tạo ra mối quan hệ hợp đồng giữa bạn hoặc bất kỳ người tham gia nào khác với Mercedes-AMG GmbH. Việc cung cấp dịch vụ du lịch và sự kiện bởi zet:motion. GmbH sẽ tuân thủ các quy định pháp lý chung, cũng như các Điều Kiện Chung cho Dịch Vụ Du Lịch và Sự Kiện được nêu trong Phần A của các điều khoản này.

The current event portfolio for AMG Experiences includes these four product categories: AMG Experience on Road, AMG Experience on Track, AMG Experience on Road and AMG Experience Customised. The road training of the AMG Experience on Track and the AMG Experience on Ice take place under the direction of experienced instructors in an area that is closed off to normal private traffic during the event. Road trainings with AMG Experience on Road will take place on public, non-restricted traffic routes.

Danh mục sự kiện hiện tại của AMG Experience bao gồm bốn loại chính: AMG Experience on Road, AMG Experience on Track, AMG Experience on Ice và AMG Experience Customised. Các buổi đào tạo đường bộ cho cả AMG Experience on Track và AMG Experience on Ice được thực hiện dưới sự hướng dẫn của các huấn luyện viên có kinh nghiệm, trong khu vực được giới hạn cho giao thông cá nhân

xuyên suốt sự kiện. Ngược lại, các buổi đào tạo liên quan đến AMG Experience on Road sẽ diễn ra trên các tuyến đường công cộng không bị hạn chế.

All road safety training courses offered aim to improve the driving ability and safety of participants in order to ensure greater safety in everyday traffic, thus contributing to an improvement in the overall accident record. They are not designed to achieve maximum driving speeds and are not intended to encourage competitive behavior.

Tất cả các khóa đào tạo an toàn đường bộ được cung cấp đều nhằm nâng cao kỹ năng lái xe và sự an toàn của người tham gia, đảm bảo an toàn hơn trong giao thông hàng ngày, từ đó góp phần giảm tỷ lệ tai nạn. Các khóa học này không được thiết kế để đạt được tốc độ lái xe tối đa và không khuyến khích hành vi cạnh tranh.

General Terms and Conditions for the Provision of Travel Services and Events by zet:motion. GmbH/
Điều Khoản và Điều Kiện Chung về Cung Cấp Dịch Vụ Du Lịch và Sự Kiện của zet:motion. GmbH

1. Scope of Application, Form/ *Phạm Vi Áp Dụng, Hình Thức*

1.1 The following terms and conditions in this Part A (“Travel Conditions“) shall apply to all contracts between zet:motion. GmbH (“Tour Operator“) and MB Vietnam as the purchaser(s) of the respective travel services (“Purchaser“) and the participant(s) of the respective travel services (“Participant”).

1.1 Các điều khoản và điều kiện dưới đây trong Phần A này (“Điều Kiện Du Lịch”) sẽ áp dụng cho tất cả các hợp đồng giữa zet:motion. GmbH (“Công ty lữ hành”) và MB Việt Nam là người mua dịch vụ du lịch tương ứng (“Người mua”) và người tham gia dịch vụ du lịch tương ứng (“Người tham gia”).

1.2 The terms of these Travel Conditions become a part of any and all travel contracts between the Tour Operator and Purchaser. They supplement the statutory provisions of §§ 651a-y of the German Civil Code (BGB) and Articles 250 and 252 of the Introductory Act to the BGB (EGBGB).

1.2 Các điều khoản trong Điều Kiện Du Lịch này sẽ trở thành một phần không thể tách rời của mọi hợp đồng du lịch giữa Công ty lữ hành và Người mua. Chúng bổ sung cho các quy định pháp lý của §§ 651a-y của Bộ Luật Dân Sự Đức (BGB) và các Điều 250 và 252 của Luật Dẫn Nhập Bộ Luật Dân Sự Đức (EGBGB).

1.3 Individual agreements made with the Participant (including subsidiary agreements, assurances, supplements and modifications to the travel contract) take precedence over these Travel Conditions. These individual agreements must be in writing (e.g. letter, email, telefax) to be valid.

1.3 Các thỏa thuận riêng lẻ được thực hiện với Người tham gia (bao gồm các thỏa thuận phụ, cam kết, bổ sung và sửa đổi hợp đồng du lịch) sẽ có giá trị ưu tiên hơn so với Điều Kiện Du Lịch này. Các thỏa thuận cá nhân này phải được lập thành văn bản (ví dụ: thư, email, fax) để có hiệu lực pháp lý.

2. Conditions of Participation and Performance/ *Điều Kiện Tham Gia và Thực Hiện:* Purchaser and Participant ensures to meet the conditions and requirements as follows/ *Người mua và Người tham gia bảo đảm đáp ứng các điều kiện và yêu cầu như sau:*

2.1 Requirements of Participation/ *Yêu Cầu Tham Gia*

2.1.1 To Participate in the events listed in the travel announcement, in principle each individual must be at least 18 years old unless this has been regulated separately or differently in the travel announcement.

2.1.1 Để tham gia vào các sự kiện được nêu trong thông báo du lịch, mỗi cá nhân phải có độ tuổi tối thiểu là 18, trừ khi có quy định khác trong thông báo.

2.1.2 Participation in the events is only permitted to holders of a valid driving license. Additionally, the participation in AMG Experience on Road events and in AMG Experience Customised events on public roads is only permitted to persons who, at the beginning of the event, have been holders of a valid driving license for at least the past three years. A racing license is not a release one from the forementioned requirements.

2.1.2 Việc tham gia các sự kiện chỉ được phép đối với những cá nhân sở hữu bằng lái xe hợp lệ. Đặc biệt, việc tham gia vào các sự kiện AMG Experience on Road và AMG Experience Customised trên các tuyến đường công cộng chỉ được phép cho những người đã sở hữu bằng lái xe hợp lệ trong vòng ít nhất ba năm trước đó. Lưu ý rằng bằng đua không được coi là miễn trừ cho các yêu cầu này.

2.1.3 The Participant is obligated to allow inspection of their driving license before to the commencement of the event. Participants, who do not hold an EU-or Swiss driving license are required to prove their driving license through either a valid international driving license or their national driving license and an official translation (German or English).

2.1.3 Người tham gia có nghĩa vụ cho phép kiểm tra bằng lái xe của mình trước khi bắt đầu sự kiện. Những người không sở hữu bằng lái xe của EU hoặc Thụy Sĩ sẽ phải chứng minh tính hợp lệ của bằng lái thông qua bằng lái quốc tế hợp lệ hoặc bằng lái quốc gia kèm theo bản dịch chính thức (tiếng Đức hoặc tiếng Anh).

2.1.4 The further requirements of participation for the respective event are listed in the travel announcement. The Tour Operator shall decide on a case by case basis whether a training completed outside of the services offered is comparable to the prerequisite training named in the announcement and can be accepted as a prerequisite of participation.

2.1.4 Các yêu cầu tham gia khác cho từng sự kiện sẽ được nêu rõ trong thông báo du lịch. Công ty lữ hành sẽ quyết định từng trường hợp về việc liệu một khóa đào tạo hoàn thành ngoài các dịch vụ được cung cấp có tương đương với khóa đào tạo cần thiết được nêu trong thông báo hay không, và có thể được chấp nhận như một điều kiện tham gia.

2.1.5 For safety reasons, the languages of the events are German and English. The requirement of participation is knowledge of one of the two languages at the reference basic level or above.

2.1.5 Vì lý do an toàn, các sự kiện sẽ được tổ chức bằng tiếng Đức và tiếng Anh. Yêu cầu tham gia là người tham gia phải có kiến thức về một trong hai ngôn ngữ ở mức cơ bản hoặc cao hơn.

2.1.6 An accompanying person at any event must be at least 16 years old. In all other respects, the same conditions apply to an accompanying person as to the Participant, unless otherwise stated in the travel announcement or in these Travel Conditions. The costs for accompanying persons can be found in the travel announcement.

Accompanying persons are prohibited from driving any vehicles themselves. They shall have no claim to ride as a passenger.

2.1.6 Người đi kèm tại bất kỳ sự kiện nào phải có độ tuổi tối thiểu là 16. Trong tất cả các khía cạnh khác, các điều kiện áp dụng cho người đi kèm tương tự như đối với Người tham gia, trừ khi có quy định khác trong thông báo du lịch hoặc trong Điều Kiện Du Lịch này. Chi phí cho người đi kèm sẽ được nêu rõ trong thông báo du lịch.

Người đi kèm không được phép lái bất kỳ xe nào và không có quyền yêu cầu được tham gia làm hành khách.

2.1.7 Pets are not allowed/ *Không được phép mang theo thú cưng.*

2.2 Vehicles with Trademark Mercedes-AMG/ *Xe mang Thương Hiệu Mercedes-AMG*

2.2.1 At events, which provide a vehicle from the company Mercedes-AMG, the Participant shall have the opportunity to drive different vehicles during the event. There shall be no claim to driving a specific vehicle at any given time. The Participant is obligated to treat the vehicle with care. The Participant must report any accidents as well as any damages to the vehicle to the Tour Operator without undue delay. The transfer onto third parties through the participant is prohibited. It is included in the respective travel announcements when a Mercedes-AMG vehicle will be provided.

2.2.1 Tại các sự kiện có cung cấp xe từ công ty Mercedes-AMG, Người tham gia sẽ có cơ hội lái nhiều loại xe khác nhau trong suốt sự kiện. Không có yêu cầu nào về việc lái một xe cụ thể tại bất kỳ thời điểm nào. Người tham gia có nghĩa vụ bảo quản xe một cách cẩn thận. Người tham gia phải báo cáo ngay lập tức về bất kỳ tai nạn hoặc thiệt hại nào xảy ra với xe cho Công ty lữ hành. Việc chuyển giao xe cho bên thứ ba là không được phép. Thời điểm cụ thể khi nào một xe Mercedes-AMG sẽ được cung cấp sẽ được nêu rõ trong thông báo du lịch tương ứng.

2.2.2 The rental of Mercedes-AMG vehicles at an additional charge is possible at certain select events. For this, a separate rental agreement is required. In the event of damage during the rental period, there is no claim for a replacement vehicle. At which events the rental of a Mercedes-AMG vehicle is permitted is set forth in the respective travel announcement.

2.2.2 Việc thuê xe Mercedes-AMG với mức phí bổ sung có thể thực hiện tại một số sự kiện nhất định. Để thực hiện việc này, một hợp đồng thuê riêng sẽ được yêu cầu. Trong trường hợp có thiệt hại trong thời gian thuê, không có yêu cầu về xe thay thế. Các sự kiện nào cho phép thuê xe Mercedes-AMG sẽ được nêu rõ trong thông báo du lịch tương ứng.

2.3 Safety Regulations at Driving Events/ *Quy Định An Toàn tại Các Sự Kiện Lái Xe*

2.3.1 The directions given by the instructors and the employees of the Tour Operator must be followed at all times./ *Người tham gia phải tuân thủ mọi chỉ dẫn được cung cấp bởi các huấn luyện viên và nhân viên của Công ty lữ hành trong suốt thời gian diễn ra sự kiện.*

2.3.2 The Participants are required to wear a seat belt at all times during the training sessions, to wear helmets and, if necessary, specified racing clothing as well as the HANS (Head-and-Neck-Support) when so directed by the instructors. Helmets, racing clothing and the HANS will be provided by the Tour Operator.

2.3.2 Người tham gia phải luôn đeo dây an toàn trong suốt các buổi đào tạo, đội mũ bảo hiểm và, nếu cần, mặc trang phục đua cũng như HANS (Hệ Thống Hỗ Trợ Đầu và Cổ) khi được huấn luyện viên chỉ dẫn. Công ty lữ hành sẽ cung cấp mũ bảo hiểm, trang phục đua và HANS.

2.3.3 The use of mobile phones and smoking during the journey are strictly prohibited. Smoking is generally not permitted in Mercedes-AMG vehicles provided by or rented through the organizers.

2.3.3 Việc sử dụng điện thoại di động và hút thuốc trong suốt hành trình là hoàn toàn bị cấm. Hút thuốc cũng không được phép trong các xe Mercedes-AMG do ban tổ chức cung cấp hoặc cho thuê.

2.3.4 The Participants must behave in a disciplined manner during the event. The directions given by the instructor team and the employees of the Tour Operator must be strictly followed./ *Người tham gia*

phải cư xử một cách có kỷ luật trong suốt sự kiện. Tất cả các chỉ dẫn từ đội ngũ huấn luyện viên và nhân viên của công ty lữ hành phải được tuân thủ nghiêm ngặt.

2.3.5 The Participants may not be under the influence of alcohol or any other intoxicating substances during the driving times. That includes any medication of any kind that could impair the Participant's driving ability. The consumption of alcohol and/or any other intoxicating substances before and during the driving times is strictly prohibited.

2.3.5 Người tham gia không được ở trong tình trạng say rượu hoặc chịu ảnh hưởng của bất kỳ chất gây nghiện nào trong suốt thời gian lái xe. Điều này bao gồm bất kỳ loại thuốc nào có thể làm giảm khả năng lái xe của Người tham gia. Việc tiêu thụ rượu và/hoặc bất kỳ chất gây nghiện nào trước và trong suốt thời gian lái xe sẽ bị cấm hoàn toàn.

2.3.6 Participants who suffer from health or other limitations that may affect the safety of the event are not eligible to participate./ Những Người tham gia có vấn đề sức khỏe hoặc các giới hạn khác có thể ảnh hưởng đến an toàn của sự kiện sẽ không đủ điều kiện tham gia.

2.3.7 The Participant is required to adhere to all traffic regulations and speed limits at all driving events held on public roads (AMG Experience on Road, AMG Special Experience). Any fines and penalties shall be borne solely by the Participant.

2.3.7 Người tham gia có nghĩa vụ tuân thủ tất cả các quy định giao thông và giới hạn tốc độ tại tất cả các sự kiện lái xe diễn ra trên các tuyến đường công cộng (AMG Experience on Road, AMG Special Experience). Mọi khoản phạt và hình phạt sẽ do Người tham gia hoàn toàn chịu trách nhiệm.

2.3.8 The Tour Operator reserves the right to exclude individual participants from the event if they do not meet the participant requirements pursuant to Section 3.1 herein or if they violate the conditions of implementation set forth in Sections 3.2 and 3.3 herein. In particular if they do not follow the directions of the instructors or the employees of the Tour Operator or if they endanger themselves or third parties in any way. In these cases, the travel price will not be reimbursed. Any additional costs will be borne by the excluded Participant.

2.3.8 Công ty lữ hành có quyền loại trừ những Người tham gia không đáp ứng các yêu cầu tham gia theo Mục 3.1 hoặc vi phạm các điều kiện thực hiện được nêu trong Mục 3.2 và 3.3. Cụ thể, nếu họ không tuân thủ các chỉ dẫn của huấn luyện viên hoặc nhân viên của Công ty lữ hành, hoặc nếu họ đặt bản thân hoặc người khác vào tình huống nguy hiểm. Trong những trường hợp này, giá của chuyến đi sẽ không được hoàn trả và mọi chi phí phát sinh sẽ do Người tham gia bị loại trừ chịu trách nhiệm.

2.4 Insurance of the Vehicles/ Bảo Hiểm Xe Giao Thông

2.4.1 When participating with a Mercedes-AMG vehicle provided by the Tour Operator, the following shall apply:

2.4.1 Khi tham gia bằng xe Mercedes-AMG do công ty lữ hành cung cấp, các điều khoản sau đây sẽ được áp dụng:

The vehicles provided are covered with third-party liability and fully comprehensive insurance for driving on the route specified by the instructors for the period from the beginning to the end of the event. Any damage to the vehicles must be reported to the responsible instructor or project manager immediately.

Các xe được cung cấp sẽ được bảo hiểm trách nhiệm dân sự và bảo hiểm toàn diện cho việc lái trên lộ trình được huấn luyện viên chỉ định trong khoảng thời gian từ đầu đến cuối sự kiện. Mọi thiệt hại xảy ra với xe phải được báo cáo ngay lập tức cho huấn luyện viên hoặc quản lý dự án có trách nhiệm.

In the event of damage, the deductible for the vehicle all-risk insurance shall amount to:

Trong trường hợp xảy ra thiệt hại, mức khấu trừ cho bảo hiểm rủi ro toàn diện của xe sẽ như sau:

For vehicles of the AMG Experience on Ice the following deductibles apply depending on the respective training format:

PERFORMANCE and PERFORMANCE PLUS training: 2,500 EUR

Đối với các xe của AMG Experience on Ice, mức khấu trừ bảo hiểm tối đa đối với Người tham gia sẽ được áp dụng tùy thuộc vào định dạng đào tạo tương ứng:

Gói đào tạo PERFORMANCE và PERFORMANCE PLUS: 2,500 EUR.

In the event of damage, destruction, theft, or other vehicle loss, the deductible is to be borne by the Vehicle User, insofar as the Vehicle User is responsible for simple negligence. In the event of intent or gross negligence, the Vehicle User's liability shall be unlimited (Item 6).

Trong trường hợp xảy ra thiệt hại, hư hỏng, mất cắp, hoặc mất mát khác đối với xe, mức khấu trừ bảo hiểm sẽ do Người tham gia chịu trách nhiệm, nếu Người tham gia có trách nhiệm do sơ suất nhỏ. Trong trường hợp cố ý hoặc sơ suất nghiêm trọng, trách nhiệm của Người tham gia sẽ không bị giới hạn (Điều 6).

2.4.2 When participating with a Mercedes-AMG vehicle provided by the organizer, the Participant's insurance coverage shall be governed by the terms and conditions set forth in the separately signed agreement on the granting of use of the vehicle.

2.4.2 Khi tham gia bằng xe Mercedes-AMG do ban tổ chức cung cấp, bảo hiểm của Người tham gia sẽ được điều chỉnh theo các điều khoản và điều kiện được nêu trong thỏa thuận riêng đã ký về việc cấp quyền sử dụng xe.

2.5 Maximum and minimum number of Participants/ *Số Lượng Tối Đa và Tối Thiểu của Người tham gia*

2.5.1 The maximum number of participants for any given event is limited to the number specified in the travel announcement. However, the Organizer is entitled to include more participants than the number stated in individual cases as long as it does not affect the overall character of the trip.

2.5.1 Số lượng tối đa người tham gia cho mỗi sự kiện sẽ được giới hạn theo số lượng được chỉ định trong thông báo du lịch. Tuy nhiên, Ban Tổ Chức có quyền cho phép thêm người tham gia vượt quá số lượng nêu trên trong từng trường hợp cụ thể, với điều kiện không ảnh hưởng đến tính chất tổng thể của chuyến đi.

2.5.2 In order for an event to take place, the minimum number of participants specified in the travel announcement must have been reached. If there is no minimum number specified in the travel announcement, the following shall apply: In order for the event to take place, at least 70% of the maximum number of participants specified in the travel announcement must be registered. If the respective minimum number is not reached and the event is cancelled within the deadline according to Section 9.1.1 herein, the Tour Operator shall inform the registered participants immediately. In this case, the Purchaser shall be reimbursed for any portion of the travel price already paid promptly.

2.5.2 Để sự kiện có thể diễn ra, số lượng người tham gia tối thiểu được ghi trong thông báo du lịch phải được đạt. Nếu không có số lượng tối thiểu nào được chỉ định, quy định sau đây sẽ được áp dụng:

Để sự kiện diễn ra, ít nhất 70% số lượng tối đa người tham gia được ghi trong thông báo du lịch phải được đăng ký. Nếu số lượng tối thiểu không đạt và sự kiện bị hủy trong khoảng thời gian quy định theo Mục 9.1.1, Công ty lữ hành sẽ thông báo ngay lập tức cho những người tham gia đã đăng ký. Trong trường hợp này, Người mua sẽ được hoàn trả kịp thời bất kỳ phần nào của giá chuyến đi đã thanh toán.

3. Changes in Content to Contract/ Thay Đổi Nội Dung Hợp Đồng

3.1 Changes in the content of the contract before the start of the tour that do not affect the tour price:

3.1 Thay đổi nội dung hợp đồng trước khi bắt đầu chuyến đi mà không ảnh hưởng đến giá của chuyến đi:

3.1.1 Changes in essential characteristics of the travel services which deviate from the agreed content of the travel contract and which do not become necessary until after the contract has been signed that were not caused by the Tour Operator acting in bad faith, are permissible before the start of the tour provided that the deviations are insignificant and do not affect the overall design of the tour.

3.1.1 Những thay đổi về các đặc điểm quan trọng của dịch vụ du lịch, nếu khác với nội dung đã thỏa thuận trong hợp đồng và không trở nên cần thiết cho đến sau khi hợp đồng đã được ký kết, với điều kiện không phải do hành động thiếu thiện chí của Công ty lữ hành, là được cho phép trước khi bắt đầu chuyến đi, miễn là các sự thay đổi này không đáng kể và không ảnh hưởng đến toàn bộ thiết kế của chuyến đi.

3.1.2 The Tour Operator is obligated to inform the Purchaser immediately of any changes in services after knowledge of the reason for the change. This notice must be transmitted through a durable data medium (e.g. can be by e-mail, SMS or voice message) clearly, comprehensibly and emphatically.

3.1.2 Công ty lữ hành có nghĩa vụ thông báo ngay lập tức cho Người mua về bất kỳ thay đổi nào trong dịch vụ sau khi biết được lý do của sự thay đổi. Thông báo này phải được truyền đạt qua một thiết bị lưu trữ lâu dài (ví dụ: qua email, tin nhắn SMS hoặc tin nhắn thoại) một cách rõ ràng, dễ hiểu và có tính nhấn mạnh.

3.1.3 In the case of significant changes of an essential character to a travel service or the deviation from special requirements of the Purchaser that have become a part of the content of the travel contract, the Purchaser is entitled, within a reasonable time set by the Tour Operator when notice of the change is given either to accept the change or withdraw from the travel contract at no extra charge or demand participation in a substitute trip if the Tour Operator has offered such a trip.

The Purchaser has the choice whether to respond to the Tour Operator's notice or not. If the Purchaser responds, the Purchaser can either accept the change, demand participation in a substitute trip or withdraw from the contract at no extra charge.

If the Participant does not respond to the Tour Operator within the set deadline, the change noticed shall be deemed accepted.

3.1.3 Trong trường hợp có những thay đổi đáng kể về đặc điểm quan trọng của dịch vụ du lịch hoặc sự khác biệt so với các yêu cầu đặc biệt của Người mua đã trở thành một phần của nội dung hợp đồng, Người mua có quyền, trong thời gian hợp lý do Nhà điều hành tour du lịch ấn định khi thông báo về thay đổi được đưa ra, chấp nhận thay đổi hoặc hủy hợp đồng du lịch mà không phải trả thêm phí hoặc yêu cầu tham gia chuyến đi thay thế nếu Nhà điều hành tour du lịch có cung cấp chuyến đi như vậy.

Người mua có quyền quyết định có phản hồi lại thông báo của Công ty lữ hành hay không. Nếu Người mua phản hồi, họ có thể lựa chọn chấp nhận sự thay đổi, yêu cầu tham gia vào chuyến đi thay thế hoặc rút lui khỏi hợp đồng mà không phải chịu thêm phí.

Nếu Người mua không phản hồi cho Công ty lữ hành trong thời hạn quy định, sự thay đổi được thông báo sẽ được coi là đã được chấp nhận.

3.2 Changes in content of contract before or after the commencement of the trip that do not affect the travel price:

In the case of extraordinary weather conditions and/or reasons which could affect the safety of the Participants and which were not foreseeable at the time the contract was entered into, the Tour Operator is entitled to adjust the course of the program in terms of safety, as long as the adjustments are insignificant.

3.2 Thay đổi nội dung hợp đồng trước hoặc sau khi bắt đầu chuyến đi mà không ảnh hưởng đến giá của chuyến đi:

Trong trường hợp có điều kiện thời tiết bất thường và/hoặc các lý do có thể ảnh hưởng đến sự an toàn của Người tham gia mà không thể dự đoán được tại thời điểm ký hợp đồng, Công ty lữ hành có quyền điều chỉnh chương trình về mặt an toàn, miễn là các điều chỉnh này không đáng kể.

3.3 Potential warranty claims shall remain unaffected, insofar as the changed services are defective. If the Tour Operator had lower costs in implementing the modified or substituted trip, the Purchaser is entitled to reimbursement for the difference pursuant to § 651m para. 2 BGB.

3.3 Các yêu cầu bảo hành có thể vẫn được áp dụng nếu các dịch vụ đã thay đổi có khuyết điểm. Nếu Công ty lữ hành có chi phí thấp hơn trong việc thực hiện chuyến đi đã điều chỉnh hoặc thay thế, Người mua có quyền yêu cầu hoàn trả phần chênh lệch theo quy định tại § 651m đoạn 2 BGB.

4. Cancellation by the Tour Operator before the Start of the Trip/ *Hủy Bỏ Bởi Công Ty Lữ Hành Trước Khi Bắt Đầu Chuyến Đi*

4.1 The Tour Operator can withdraw from the contract before the start of the tour in the following cases:/ *Công ty lữ hành có quyền rút lui khỏi hợp đồng trước khi bắt đầu chuyến đi trong các trường hợp sau:*

4.1.1 The minimum number of registered participants as stated in the travel announcement has not been met; in this case, the Tour Operator must withdraw within the period of time stated in the contract, but no later than:

- a) 20 days before the start of the tour when the length of the trip is more than six days,
- b) seven days before the start of the tour for a trip that is between two and not more than six days
- c) 48 hours before the start of the tour for a trip that is less than two days long.

4.1.1 Số lượng người tham gia tối thiểu đã đăng ký theo thông báo du lịch không được đáp ứng; trong trường hợp này, Công ty lữ hành phải rút lui trong khoảng thời gian được nêu trong hợp đồng, nhưng không muộn hơn:

- a) 20 ngày trước khi bắt đầu chuyến đi đối với các chuyến đi kéo dài hơn sáu ngày,*
- b) bảy ngày trước khi bắt đầu chuyến đi đối với các chuyến đi từ hai đến không quá sáu ngày,*
- c) 48 giờ trước khi bắt đầu chuyến đi đối với các chuyến đi kéo dài dưới hai ngày.*

4.1.2 The fulfillment of contractual obligations by the Tour Operator is prohibited or permissible only to a limited extent due to national or international regulations of foreign trade law (e.g. a provision ban to individuals, organizations or institutions that are on the sanction lists) or is only permissible with

official authorization, unless the Tour Operator knew of the existence of the ban, restriction or reservation of official authorization from the beginning.

4.1.2 Việc thực hiện nghĩa vụ hợp đồng của Công ty lữ hành bị cấm hoặc chỉ được phép thực hiện trong một phạm vi giới hạn nhất định do các quy định quốc gia hoặc quốc tế của luật thương mại nước ngoài (ví dụ: lệnh cấm đối với cá nhân, tổ chức hoặc cơ quan nằm trong danh sách trừng phạt) hoặc chỉ được phép thực hiện với giấy phép chính thức, trừ khi Công ty lữ hành biết về sự tồn tại của lệnh cấm, hạn chế hoặc yêu cầu giấy phép chính thức từ trước.

4.1.3 The Tour Operator is prevented from fulfilling the contractual obligations due to unavoidable, exceptional circumstances. In this case, the withdrawal shall occur immediately after the reason for cancellation becomes known.

4.1.3 Công ty lữ hành không thể hoàn thành các nghĩa vụ hợp đồng do các hoàn cảnh không thể tránh khỏi và ngoại lệ. Trong trường hợp này, việc rút lui sẽ diễn ra ngay sau khi lý do hủy bỏ được biết đến.

4.2 If the Tour Operator withdraws from the contract, any claim to the agreed travel price is lost./ *Nếu Công ty lữ hành rút lui khỏi hợp đồng, mọi yêu cầu về giá của chuyến đi đã thỏa thuận sẽ bị mất.*

4.3 If the Tour Operator is obligated to refund the tour price as a result of a cancellation, it must be done immediately and in any case, within 14 days after the cancellation.

4.3 Nếu Công ty lữ hành có nghĩa vụ phải hoàn trả giá của chuyến đi do việc hủy bỏ, việc hoàn trả phải được thực hiện ngay lập tức và trong mọi trường hợp, không muộn hơn 14 ngày sau khi hủy bỏ.

5. Tour Operator Rights to Cancel for Important Reasons/ *Quyền hủy của Công ty lữ hành vì những lý do quan trọng*

5.1 The Tour Operator may terminate the travel contract without notice if the Purchaser, despite a warning from the Tour Operator, seriously disrupts the performance of booked services or if they behave in such a manner contrary to the contract that the immediate cancellation of the contract is justified. / *Công ty lữ hành có thể chấm dứt hợp đồng du lịch mà không cần thông báo trước nếu Người mua, mặc dù đã nhận được cảnh báo từ Công ty lữ hành, làm gián đoạn nghiêm trọng việc thực hiện các dịch vụ đã đặt hoặc nếu hành vi của họ trái với hợp đồng thì việc hủy hợp đồng ngay lập tức là chính đáng.*

5.2 If the Tour Operator cancels for one of the reasons listed above, they retain the right to the agreed travel price. Any additional costs for return transportation shall be borne by the disruptive party. The Tour Operator however must take into account the value of saved expenses as well as the advantages that were gained from another use of the unused service, including the amounts credited to them by the service providers. / *Nếu Công ty lữ hành hủy hợp đồng vì lý do nêu trên, họ vẫn có quyền yêu cầu thanh toán số tiền đã thỏa thuận. Người tham gia sẽ phải chịu mọi chi phí phát sinh cho việc di chuyển trở về. Tuy nhiên, Công ty lữ hành cần tính toán giá trị của các khoản chi phí đã tiết kiệm cũng như các lợi ích thu được từ việc sử dụng dịch vụ chưa sử dụng vào mục đích khác, bao gồm cả các khoản tiền mà nhà cung cấp dịch vụ đã hoàn lại.*

6. Obligations of the Participant to Cooperate / *Nghĩa vụ hợp tác của Người tham gia*

6.1 Baggage Damage and Baggage Delay in Air Travel; Special Rules and Deadlines when Seeking Redress / *Hành lý bị hư hỏng và chậm trễ khi di chuyển bằng đường hàng không; Các quy tắc và thời hạn đặc biệt khi yêu cầu bồi thường*

6.1.1 It is pointed out to the Purchaser and Participant that loss, damage and delay of baggage in connection with air travel must be reported by the traveler to the responsible airline immediately on site by means of a property irregularity report ("P.I.R.") in accordance with the provisions of aviation law. Airlines and tour operators may refuse reimbursement on the basis of international agreements if the PIR report has not been completed. The notice of claim must be filed within seven (7) days in the case of damage to baggage and within 21 days in the case of delay. / Người mua và Người tham gia cần lưu ý rằng việc mất mát, hư hỏng và chậm trễ hành lý liên quan đến chuyến bay phải được báo cáo ngay lập tức đến hãng hàng không có trách nhiệm tại chỗ bằng báo cáo bất thường tài sản ("P.I.R.") theo quy định của luật hàng không. Các hãng hàng không khai thác và đơn vị tổ chức chuyến đi có thể từ chối bồi thường dựa trên các thỏa thuận quốc tế nếu báo cáo PIR không được hoàn thành. Thông báo yêu cầu bồi thường phải được nộp trong vòng bảy (7) ngày đối với thiệt hại hành lý và trong vòng 21 ngày đối với sự chậm trễ.

6.1.2 In addition, the loss, damage or misdirection of luggage must be reported immediately to the Tour Operator, its representative or contact point or to the travel agent. This does not release the Purchaser and Participant from reporting the damage to the airline in accordance with paragraph 11.4.1 herein within the deadlines listed above. / Ngoài ra, việc mất mát, hư hỏng hoặc thất lạc hành lý phải được báo cáo ngay lập tức cho Công ty lữ hành, đến đại diện của họ, điểm liên lạc hoặc đại lý du lịch của công ty. Điều này không miễn trừ Người mua và Người tham gia khỏi việc báo cáo thiệt hại cho hãng hàng không theo mục 11.4.1 trong thời hạn đã nêu trên.

7. Limitation of Liability of the Tour Operator / Giới hạn Trách nhiệm của Công ty lữ hành

7.1 The Tour Operator's contractual liability for damages, which are / Trách nhiệm hợp đồng của Công ty lữ hành đối với thiệt hại, mà

1) not bodily injury and / không phải là thương tích cá nhân và

2) not culpably caused, / không cố ý gây ra

is limited to three times the tour price. Potential additional claims based on international agreements or legal regulations based on such agreements shall remain unaffected by the limitation. / được giới hạn ở mức gấp ba lần giá của chuyến đi. Các yêu cầu bổ sung có thể dựa trên các thỏa thuận quốc tế hoặc quy định pháp luật dựa trên các thỏa thuận đó sẽ không bị ảnh hưởng bởi giới hạn này.

7.2 The Tour Operator shall not be liable for default in performance, personal injury or property damage in connection with services that were simply arranged as third-party services (e.g. arranged excursions, sports events, theater visits, exhibits) if these services were expressly identified as third-party services in the travel announcement and in the travel confirmation stating both the name and address of the contractual partner in such a clear manner that the Participant recognizes that the services are not a part of the Tour Operator's package tour and that they must be selected separately. §§ 651b, 651c, 651w and 651y BGB shall remain unaffected. / Công ty lữ hành không chịu trách nhiệm về việc trì hoãn thực hiện, thương tích cá nhân hoặc thiệt hại tài sản liên quan đến các dịch vụ được sắp xếp thực hiện từ bên thứ ba (ví dụ: chuyến tham quan, sự kiện thể thao, thăm nhà hát, triển lãm) nếu các dịch vụ này được xác định rõ ràng là dịch vụ của bên thứ ba trong thông báo chuyến đi và giấy xác nhận chuyến đi, với cả tên và địa chỉ của đối tác hợp đồng một cách rõ ràng để Người tham gia nhận biết rằng các dịch vụ không phải là một phần của chuyến đi trọn gói của Công ty lữ hành và cần phải được chọn riêng biệt. Các điều §§ 651b, 651c, 651w và 651y BGB sẽ không bị ảnh hưởng.

7.3 The Tour Operator however shall be liable if and to the extent that the damage suffered by the Participant was caused by a breach of the Tour Operator's duties to inform, explain or organize the tour. / *Tuy nhiên, Công ty lữ hành sẽ chịu trách nhiệm nếu và trong trường hợp thiệt hại mà Người tham gia gánh chịu là do vi phạm nghĩa vụ thông tin, giải thích hoặc tổ chức chuyến đi của Công ty lữ hành.*

8. Passport, Visa and Health Regulations / *Quy định về Hộ chiếu, Thị thực và Sức khỏe*

8.1 Before the travel contract has been signed, the Tour Operator shall inform the Purchaser and the Purchaser shall inform the Participant of all general passport and visa requirements as well as health formalities for the destination country including the approximate deadlines for obtaining any necessary visas. The Tour Operator shall also inform the Participant of any changes before departure. / *Trước khi hợp đồng du lịch được ký kết, Công ty lữ hành phải thông báo cho Người mua và Người mua phải thông báo cho Người tham gia về tất cả các yêu cầu chung về hộ chiếu và thị thực cũng như các thủ tục sức khỏe đối với quốc gia điểm đến, bao gồm các thời hạn ước tính để xin cấp thị thực cần thiết. Công ty lữ hành cũng phải thông báo cho Người mua và Người mua phải thông báo cho Người tham gia về bất kỳ thay đổi nào trước khi khởi hành.*

8.2 The Participant is responsible for obtaining and carrying the official travel documents required, for obtaining any required vaccinations and for complying with customs and foreign exchange regulations. Disadvantages arising from non-compliance, e.g. the payment of cancellation fees are the responsibility of the Participant. This shall not apply if the Tour Operator did not inform the Purchaser and the Purchaser did not inform the Participant or if the information was incorrect or insufficient. / *Người tham gia chịu trách nhiệm về việc lấy và mang theo các tài liệu du lịch chính thức cần thiết, việc xin các loại vắc-xin cần thiết và việc tuân thủ các quy định về hải quan và ngoại tệ. Các bất lợi phát sinh do việc không tuân thủ, chẳng hạn như việc phải trả phí hủy tour, thuộc trách nhiệm của Người tham gia. Điều này không áp dụng nếu Công ty lữ hành không thông báo cho Người mua và Người mua phải thông báo cho Người tham gia hoặc nếu thông tin không chính xác hoặc không đầy đủ.*

8.3 The Participant is required to comply with all required hygiene measures at the destination before and for the duration of the trip. This shall also apply to Corona antigen rapid tests and PCR tests. / *Người tham gia phải tuân thủ tất cả các biện pháp vệ sinh yêu cầu tại điểm đến trước và trong suốt chuyến đi. Điều này cũng áp dụng cho các xét nghiệm nhanh kháng nguyên Corona và xét nghiệm PCR.*

8.4 Any costs incurred for these hygiene measures and for all health checks both at the destination and at home, as well as during the trip shall be borne by the Participant. / *Tất cả chi phí phát sinh cho các biện pháp vệ sinh và các kiểm tra sức khỏe tại điểm đến và tại nhà, cũng như trong suốt chuyến đi, sẽ do Người tham gia chịu.*

9. Data Protection / *Bảo vệ Dữ liệu*

All Participant's personal data provided by the Purchaser to the Tour Operator shall be electronically processed and used to the extent necessary for the performance of the contract. All personal data of the Participant shall be processed in accordance with the applicable provisions of German and European data protection law. Further information on the handling of the Participant's data is contained in the Tour Operator's privacy policy, available at: <https://experience.mercedes-amg.com/en/pages/datenschutzerklarung> / *Tất cả dữ liệu cá nhân của Người tham gia được cung cấp bởi Người mua cho Công ty lữ hành sẽ được xử lý và sử dụng điện tử trong phạm vi cần thiết để thực*

hiện hợp đồng. Tất cả dữ liệu cá nhân của Người tham gia sẽ được xử lý theo các quy định hiện hành của pháp luật bảo vệ dữ liệu của Đức và châu Âu. Thông tin chi tiết về việc xử lý dữ liệu của Người tham gia có trong chính sách bảo mật của Công ty lữ hành, có sẵn tại: <https://experience.mercedes-amg.com/en/pages/datenschutzerklarung>

10. Applicable Law, Jurisdiction / Luật áp dụng, Thẩm quyền xét xử

10.1 The contractual relationship between the Purchaser and the Tour Operator shall be governed by German law. Claims regarding consumer protection standards can only be asserted by the Purchaser according to German law or to the law of the EU Member State where the Purchaser resides. / *Mối quan hệ hợp đồng giữa Người mua và Công ty lữ hành sẽ chỉ được điều chỉnh bởi pháp luật Đức. Các yêu cầu liên quan đến tiêu chuẩn bảo vệ người tiêu dùng chỉ có thể được đưa ra bởi Người mua theo pháp luật Đức hoặc theo pháp luật của quốc gia thành viên EU nơi Người mua cư trú.*

10.2 Exclusive jurisdiction shall be Stuttgart (Germany) for any and all claims present and future which arise from or in connection with this contract raised by fully qualified merchants, by people who do not have a general place of jurisdiction in Germany, or by people who have changed their residence or have moved abroad after this contract was signed or by people whose place or residence or habitual abode is unknown at the time the action is brought as well as passive litigation. / *Tòa án duy nhất có thẩm quyền xét xử là tại Stuttgart (Đức) cho bất kỳ và tất cả các khiếu nại hiện tại và tương lai phát sinh từ hoặc liên quan đến hợp đồng này, được khởi kiện bởi các thương nhân đã đủ điều kiện, bởi những người cư trú tại Đức, hoặc bởi những người đã thay đổi nơi cư trú hoặc đã chuyển ra nước ngoài sau khi hợp đồng này được ký kết, hoặc bởi những người không rõ nơi cư trú hoặc nơi ở thường xuyên vào thời điểm vụ kiện được khởi xướng, cũng như các vụ kiện bị động.*

Tour Operator: / Công ty lữ hành:

zet:motion. GmbH

Schelmenwasenstr. 39

70567 Stuttgart

Managing Directors: Annika Pfuderer, Timm Büns

T: +49 711 340335-55

E-Mail: amg-experience@zet-motion.de

Internet: <https://experience.mercedes-amg.com>

Amtsgericht Stuttgart (HRB 780794)

VAT-ID: DE 346419398

Vehicle Assignment Agreement Thỏa thuận Giao Xe

between **zet:motion. GmbH**, Schelmenwasenstrasse 39, 70567 Stuttgart (hereinafter “**Organiser**”), and
*Giữa công ty **zet:motion. GmbH**, địa chỉ Schelmenwasenstrasse 39, 70567 Stuttgart (sau đây gọi là “Người
Tổ Chức”), và*

(Last name/First name or Company/ *Họ/Tên hoặc Công ty*)

(Business address/ *Địa chỉ kinh doanh*)

(Email)

(Telephone number/ *Số điện thoại*)

(hereinafter “**Vehicle User**”/ *sau đây gọi là “Người Sử Dụng Xe*)

To be filled in by the Organiser/ Thông tin do Người tổ chức cung cấp:

Driver licence number of the Vehicle User/ Số Giấy phép lái xe của Người Sử Dụng Xe:

Identification card number of the Vehicle User/ Số Căn cước công dân của Người Sử Dụng Xe:

The vehicle is assigned for the following AMG Experience event (hereinafter “Event”)/ *Xe được giao cho sự
kiện AMG Experience sau đây (sau đây gọi là “Sự kiện”):*

(Name of event/ *Tên sự kiện*)

(Location, Date/ *Địa điểm, Ngày*)

1. Object and term of the agreement/ *Đối tượng và Thời hạn của Thỏa thuận*

- 1.1 Subject to the terms and conditions of this Agreement, including the zet:motion. GmbH General Terms and Conditions for Travel Services and Events, the Organiser assigns to the Vehicle User the Mercedes-AMG vehicles used by the organiser in the context of the above-mentioned event/ *Theo các điều khoản và điều kiện của Thỏa thuận này, bao gồm các Điều Khoản và Điều kiện Chung của zet:motion. GmbH về Dịch vụ Du lịch và Sự kiện, Người Tổ Chức giao cho Người Sử Dụng Xe các xe Mercedes-AMG được sử dụng bởi Người Tổ Chức trong khuôn khổ sự kiện nêu trên*

- 1.2 The assignment of the vehicle by the Organiser (please check all that apply)/ *Việc giao xe bởi Người Tổ Chức (vui lòng đánh dấu tất cả những điều áp dụng)*

☐ is free of charge/là miễn phí

☒ is part of the overall services provided by the Organiser within the framework of the Event and is included in the travel/Event price/ là một phần trong các dịch vụ tổng thể mà Người Tổ Chức cung cấp trong khuôn khổ Sự kiện và đã bao gồm trong giá du lịch/Sự kiện.

The vehicle is assigned for use exclusively during the Event/ Xe được giao cho việc sử dụng độc quyền trong thời gian diễn ra Sự kiện.

- 1.3 The vehicle assignment is made for the duration of the Event (Term of the Agreement). If the Vehicle User should continue using the vehicle after expiration beyond the end of the Event, the usage relationship shall not thereby be automatically extended. Section 545 of the Bürgerliches Gesetzbuch (BGB, German Civil Code) does not (correspondingly) apply/ *Việc giao xe được thực hiện trong thời gian diễn ra Sự kiện (Thời hạn của Thỏa thuận). Nếu Người Sử Dụng Xe tiếp tục sử dụng xe sau khi hết hạn Sự kiện, mối quan hệ sử dụng sẽ không tự động gia hạn. Điều 545 của Bộ luật Dân sự Đức (BGB) không áp dụng (tương ứng) trong trường hợp này.*

- 1.4 The right of both parties to terminate this Agreement for a compelling reason without prior notice remains unaffected. In particular, the Organiser may terminate this Agreement for a compelling reason without prior notice if the Vehicle User should/ *Quyền của cả hai bên chấm dứt Thỏa thuận này vì lý do chính đáng mà không cần thông báo trước vẫn không bị ảnh hưởng. Đặc biệt, Người Tổ Chức có quyền chấm dứt Thỏa thuận này vì lý do chính đáng mà không cần thông báo trước nếu Người Sử Dụng Xe*
- deliberately damage the vehicle/ cố ý làm hư hại xe;
 - knowingly conceal damage to the vehicle from the Organiser or attempt to disguise such damage/ cố tình che giấu thiệt hại về xe với Người Tổ Chức hoặc cố gắng che giấu thiệt hại đó;
 - defy the instructors' instructions despite being warned/ không tuân theo hướng dẫn của các huấn luyện viên dù đã được cảnh báo;
 - violate any of the terms of this Agreement despite being warned/ vi phạm bất kỳ điều khoản nào của Thỏa thuận này dù đã được cảnh báo.

In the event of termination without prior notice, the Vehicle User shall promptly surrender the vehicle. Any claim to full or partial reimbursement for payment made for the vehicle assignment is excluded; this shall not apply if the Organiser is responsible for the reason for the termination without prior notice/ *Trong trường hợp chấm dứt mà không có thông báo trước, Người Sử Dụng Xe phải lập tức trả lại xe. Mọi yêu cầu hoàn trả toàn bộ hoặc một phần khoản thanh toán đã thực hiện cho việc giao xe đều không được chấp nhận; điều này không áp dụng nếu Người Tổ Chức có trách nhiệm về lý do chấm dứt mà không có thông báo trước.*

2. **Vehicle condition; delivery and return; maintenance/Tình trạng xe; giao nhận và trả xe; bảo trì**

- 2.1 The Vehicle User shall receive the vehicle in proper, roadworthy condition for participation in the Event. Unless otherwise agreed in an individual case, the Vehicle User shall return the vehicle to the location of delivery. If the vehicle is not returned on schedule, the Vehicle User shall be responsible for any damages that accrue to the Organiser due to the withholding of property.

Người Sử Dụng Xe sẽ nhận xe trong tình trạng tốt, đủ tiêu chuẩn để tham gia Sự kiện. Trừ khi có thỏa thuận khác trong từng trường hợp cụ thể, Người Sử Dụng Xe sẽ phải trả lại xe tại địa điểm giao nhận. Nếu xe không được trả đúng hạn, Người Sử Dụng Xe sẽ chịu trách nhiệm cho mọi thiệt hại phát sinh đối với Người Tổ Chức do việc giữ lại tài sản.

- 2.2 The Vehicle User hereby commits to treat the vehicle with care while it is assigned and to keep it in proper condition. Any assembly or repair work that is necessary while the vehicle is assigned (excluding damages that are culpably caused by the Vehicle User) shall be executed by mechanics

contracted by the Organiser at the Organiser's expense. The Organiser or the Organiser's representatives shall decide if and when assembly or repair work are necessary.

Người Sử Dụng Xe cam kết sẽ sử dụng xe một cách cẩn thận trong thời gian được giao và giữ cho nó ở trong tình trạng tốt. Mọi công việc lắp ráp hoặc sửa chữa cần thiết trong thời gian xe được giao (trừ những thiệt hại gây ra do lỗi của Người Sử Dụng Xe) sẽ do thợ sửa chữa được Người Tổ Chức thuê thực hiện, chi phí do Người Tổ Chức chịu. Người Tổ Chức hoặc đại diện của Người Tổ Chức sẽ quyết định khi nào cần thiết phải thực hiện công việc lắp ráp hoặc sửa chữa.

3. Use and transfer of the vehicle/ Sử dụng và chuyển nhượng xe

- 3.1 The Vehicle User shall only be permitted to use the vehicle within the framework of the Event. Usage outside that context is not permitted. The vehicle may only be driven by the Vehicle User or (where corporate clients are concerned) by the persons indicated in this Vehicle Assignment Agreement.

Người Sử Dụng Xe chỉ được phép sử dụng xe trong khuôn khổ của Sự kiện. Việc sử dụng ngoài khuôn khổ này là không được phép. Xe chỉ được điều khiển bởi Người Sử Dụng Xe hoặc (đối với khách hàng doanh nghiệp) bởi những cá nhân được chỉ định trong Thỏa thuận Giao Xe này.

- 3.2 The Vehicle User is prohibited from transferring the vehicle to a third party without the prior consent of the Organiser.

Người Sử Dụng Xe bị cấm chuyển nhượng xe cho bên thứ ba mà không có sự đồng ý trước của Người Tổ Chức.

- 3.3 The Vehicle User declares that he or she possesses a valid driver licence (Germany, EU, or Switzerland). In the event of permissible assignment of the vehicle to employees or other persons, the Vehicle User shall be obligated to independently check whether the authorised driver possesses a currently valid driver licence (Germany, EU, or Switzerland) and to have said licence presented. The Vehicle User is to exhaust all available opportunities and make the necessary enquiries to achieve this end. Corporate clients shall be responsible for the actions of their drivers. All rights and obligations arising from this Vehicle Assignment Agreement shall apply for the benefit and for the account of the authorised driver.

Người Sử Dụng Xe tuyên bố rằng mình có giấy phép lái xe hợp lệ (từ Đức, EU hoặc Thụy Sĩ). Trong trường hợp cho phép chuyển nhượng xe cho nhân viên hoặc cá nhân khác, Người Sử Dụng Xe có trách nhiệm tự kiểm tra xem người lái xe được ủy quyền có giấy phép lái xe còn hiệu lực hay không và yêu cầu xuất trình giấy phép đó. Người Sử Dụng Xe phải tận dụng tất cả các cơ hội có thể và thực hiện các cuộc điều tra cần thiết để đạt được điều này. Các khách hàng doanh nghiệp sẽ chịu trách nhiệm về hành động của các tài xế của họ. Tất cả quyền và nghĩa vụ phát sinh từ Thỏa thuận Giao Xe này sẽ áp dụng vì lợi ích và tài khoản của người lái xe được ủy quyền.

4. Vehicle insurance and deductible to be paid by the Vehicle User/ Bảo hiểm xe và khoản khấu trừ do Người Sử Dụng Xe chi trả

- 4.1 The vehicle is registered to Mercedes-AMG GmbH. Mercedes-AMG GmbH has taken out liability and all-risk insurance for the vehicle.

Xe được đăng ký cho Mercedes-AMG GmbH. Mercedes-AMG GmbH đã ký Thỏa thuận bảo hiểm trách nhiệm và bảo hiểm toàn diện cho xe.

- 4.2 In the event of damage, the deductible for the vehicle all-risk insurance depending on the respective training format shall amount to/*Trong trường hợp xảy ra thiệt hại, khoản khấu trừ cho bảo hiểm toàn diện của xe tùy thuộc vào loại hình đào tạo tương ứng sẽ là:*

For PERFORMANCE and PERFORMANCE PLUS trainings: 2,500 EUR

For ADVANCED, PRO, PRO PLUS trainings and other training formats: 5,000 EUR

Đối với các gói đào tạo PERFORMANCE và PERFORMANCE PLUS: 2,500 EUR

Đối với các gói đào tạo ADVANCED, PRO, PRO PLUS và các hình thức đào tạo khác: 5,000 EUR

In the event of damage, destruction, theft, or other vehicle loss, the deductible is to be borne by the Vehicle User, insofar as the Vehicle User is responsible for simple negligence. In the event of intent or gross negligence, the Vehicle User's liability shall be unlimited (Item 6).

Trong trường hợp xảy ra thiệt hại, hủy hoại, trộm cắp, hoặc mất mát khác của xe, khoản khấu trừ sẽ do Người Sử Dụng Xe chịu, nếu Người Sử Dụng Xe có trách nhiệm do sơ suất nhỏ. Trong trường hợp hợp cố ý hoặc sơ suất nghiêm trọng, trách nhiệm của Người Sử Dụng Xe sẽ không bị giới hạn (Mục 6).

- 4.3 The insurer's further claims (for compensation), particularly in the event of gross negligence, failure to comply with instructors' instructions, or non-compliance with statutory regulations or required speeds, remain hereby unaffected. Additionally, if the Vehicle User should be at fault, the Organiser reserves the right to claim damages not compensated by the comprehensive insurer. The Organiser further reserves the right to charge the Vehicle User, in the event of culpable behaviour, for the costs accrued by the Organiser for processing the damage event.

Các yêu cầu bồi thường khác từ công ty bảo hiểm (đối với bồi thường), đặc biệt là trong trường hợp sơ suất nghiêm trọng, không tuân thủ hướng dẫn của người hướng dẫn, hoặc không tuân thủ quy định pháp luật hoặc tốc độ yêu cầu, sẽ không bị ảnh hưởng. Ngoài ra, nếu Người Sử Dụng Xe có lỗi, Người Tổ Chức có quyền yêu cầu bồi thường cho các thiệt hại không được công ty bảo hiểm toàn diện bồi thường. Người Tổ Chức cũng có quyền tính phí Người Sử Dụng Xe đối với các chi phí phát sinh do hành vi có lỗi của Người Sử Dụng Xe mà Người Tổ Chức phải chịu để xử lý thiệt hại.

- 4.4 Any devices or other objects that the Vehicle User may install or bring into the vehicle are not covered by the vehicle's insurance, but rather must be insured by the Vehicle User.
Bất kỳ thiết bị hoặc vật dụng nào mà Người Sử Dụng Xe lắp đặt hoặc mang vào xe đều không được bảo hiểm bởi bảo hiểm xe, mà phải được Người Sử Dụng Xe tự bảo quản.

- 4.5 Damage events are to be promptly reported to the Organiser in accordance with Item 5 (Damage reports).

Các sự cố thiệt hại phải được báo cáo kịp thời cho Người Tổ Chức theo quy định tại Mục 5 (Báo cáo thiệt hại).

5. **Damage reports/ Báo cáo thiệt hại**

- 5.1 If during the assignment of the vehicle persons should be injured or killed or third party property damaged or destroyed in the course of the vehicle's operation (Liability), then the Vehicle User shall promptly report said event to the Organiser, including if he or she believes that the aggrieved party or his or her surviving dependants have no claim to compensation for damages against the owner or the driver of the vehicle. In the event of any damage to the assigned vehicle, the Vehicle User shall promptly contact the Organiser's on-site project manager or the instructor contracted by the Organiser. If the Vehicle User's stored items or parts attached to the vehicle are damaged, destroyed, or lost, these events are likewise to be reported.

Nếu trong quá trình sử dụng xe có người bị thương hoặc thiệt mạng, hoặc tài sản của bên thứ ba bị hư hại hoặc phá hủy do việc sử dụng xe (trách nhiệm), Người Sử Dụng Xe phải ngay lập tức thông báo sự việc đó cho Người Tổ Chức, bao gồm cả trường hợp họ cho rằng bên bị thiệt hại hoặc người phụ thuộc của họ không có quyền yêu cầu bồi thường thiệt hại đối với chủ sở hữu hoặc tài xế của xe. Trong trường hợp có bất kỳ thiệt hại nào đối với xe được giao, Người Sử Dụng Xe cần nhanh chóng liên hệ với quản lý dự án tại chỗ của Người Tổ Chức hoặc huấn luyện viên được Người Tổ Chức thuê. Nếu đồ vật hoặc phụ kiện của Người Sử Dụng Xe bị hư hại, phá hủy hoặc mất mát, những sự việc này cũng cần được báo cáo.

5.2 The damage report must in particular make the following evident to the Organiser/ Báo cáo thiệt hại phải đặc biệt làm rõ các thông tin sau cho Người Tổ Chức:

- the date and time of the accident, / ngày và giờ xảy ra tai nạn,
- the location of the incident, / địa điểm xảy ra sự việc,
- the address of the driver of the assigned vehicle as well as his or her driver licence information (class, issuing authority, and date of issue), / địa chỉ của tài xế xe được giao cùng thông tin giấy phép lái xe (loại, cơ quan cấp và ngày cấp),
- the address of any adverse party and the licence plate number of his or her vehicle as well as his or her insurance, / địa chỉ của bên bị thiệt hại và biển số xe của họ cũng như thông tin bảo hiểm,
- a precise description of the cause of the loss (including a diagram, where possible), / mô tả chính xác nguyên nhân gây ra thiệt hại (bao gồm sơ đồ, nếu có thể),
- whether and from which office a police report has been issued, / đã có báo cáo cảnh sát chưa và báo cáo cảnh sát đó được ban hành bởi cơ quan nào,
- who shall be considered a witness, / Những người được xem là nhân chứng,
- the scope of the damage, namely: / phạm vi thiệt hại, cụ thể là:
 - to the vehicle itself (collision damage), / thiệt hại đối với xe (thiệt hại va chạm),
 - loss or injury to third parties (liability claims). / mất mát hoặc thương tích đối với bên thứ ba (yêu cầu bồi thường trách nhiệm).

5.3 To the extent that the Organiser makes damage protocols available to the Vehicle User, said protocols are to be used by the Vehicle User in the damage report.

Nếu Người Tổ Chức cung cấp các mẫu báo cáo thiệt hại cho Người Sử Dụng Xe, các mẫu này phải được sử dụng trong báo cáo thiệt hại.

5.4 The Vehicle User or the driver shall take all appropriate and necessary measures to resolve the damaging event. In particular, this means that the Vehicle User or driver must truthfully and completely answer the Organiser's questions regarding the circumstances of the damaging event and may not leave the scene of the accident until it has been possible to make observations that are necessary and, in particular, important for the Organiser to be able to assess the damaging event, or until the Organiser has had the opportunity to make said observations.

Người Sử Dụng Xe hoặc tài xế phải thực hiện tất cả các biện pháp thích hợp và cần thiết để giải quyết sự việc gây thiệt hại. Cụ thể, Người Sử Dụng Xe hoặc tài xế phải trả lời trung thực và đầy đủ các câu hỏi của Người Tổ Chức liên quan đến hoàn cảnh của sự việc gây thiệt hại và không được rời khỏi hiện trường tai nạn cho đến khi đã thực hiện các ghi nhận cần thiết, đặc biệt là những thông tin quan trọng để Người Tổ Chức có thể đánh giá sự việc gây thiệt hại, hoặc cho đến khi Người Tổ Chức có cơ hội thực hiện các ghi nhận đó.

5.5 In the event of an accident on public roads, the Vehicle User or the driver is to promptly notify and consult with the police; if the police cannot be reached by telephone, then the accident is to be reported at the nearest police station.

Trong trường hợp xảy ra tai nạn trên đường công cộng, Người Sử Dụng Xe hoặc tài xế phải nhanh chóng thông báo cho cảnh sát và phối hợp với họ; nếu không thể liên lạc với cảnh sát qua điện thoại, thì phải báo cáo về vụ việc tai nạn tại đồn cảnh sát gần nhất.

- 5.6 The Vehicle User is not authorised to independently undertake repair work or have repair work undertaken. Repair work shall be undertaken exclusively by the Organiser or commissioned by Mercedes-AMG GmbH.

Người Sử Dụng Xe không được phép tự ý thực hiện công việc sửa chữa hoặc thuê người khác thực hiện công việc sửa chữa. Mọi công việc sửa chữa phải được thực hiện bởi Người Tổ Chức hoặc được ủy quyền bởi Mercedes-AMG GmbH.

6. Liability of the Vehicle User/ Trách nhiệm của Người Sử Dụng Xe

- 6.1 The Vehicle User shall be liable to the Organiser from the time of delivery until the return of the vehicle without limitation for damages, destruction, theft, or other loss or seizure with respect to the vehicle, insofar as the Vehicle User is responsible for intent or gross negligence. In the event of simple negligence, Item 4 (Insurance) shall apply.

Người Sử Dụng Xe sẽ chịu trách nhiệm với Người Tổ Chức từ thời điểm giao xe cho đến khi trả lại mà không có giới hạn đối với thiệt hại, hủy hoại, trộm cắp, hoặc bất kỳ mất mát hoặc tịch thu nào liên quan đến xe, trong trường hợp Người Sử Dụng Xe có trách nhiệm do cố ý hoặc sơ suất nghiêm trọng. Trong trường hợp sơ suất nhỏ, Mục 4 (Bảo hiểm) sẽ được áp dụng.

- 6.2 Moreover, the Vehicle User shall be liable without limitation insofar as the vehicle is damaged, destroyed, or lost upon use outside the agreed purpose in accordance with Item 1.2 or in violation of safety regulations in the course of driving events (Item 3.3 of the zet:motion. GmbH General Terms and Conditions for Travel Services and Events).

Ngoài ra, Người Sử Dụng Xe sẽ chịu trách nhiệm không giới hạn trong trường hợp xe bị hư hại, hủy hoại hoặc mất mát khi sử dụng không đúng mục đích đã thỏa thuận theo Mục 1.2 hoặc vi phạm các quy định an toàn trong quá trình tham gia các sự kiện lái xe (Mục 3.3 của Điều Khoản Chung zet:motion. GmbH về Dịch vụ Du lịch và Sự kiện).

7. Enquiries from legal authorities/Yêu cầu từ các cơ quan pháp lý

Upon written request, the Organiser and Mercedes-AMG GmbH (as the owner of the vehicle) are authorised to disclose the name and private address of the Vehicle User to any domestic or foreign authority due to criminal or administrative offences in conjunction with the use of the vehicle. Furthermore, for this purpose, the Vehicle User is required to disclose to the Organiser the names and private addresses of employees and other persons who have used the vehicle; the Organiser and Mercedes-AMG GmbH are also authorised to disclose this information in the event of enquiry from legal authorities as described above.

Theo yêu cầu bằng văn bản, Người Tổ Chức và Mercedes-AMG GmbH (với tư cách là chủ sở hữu xe) có quyền tiết lộ tên và địa chỉ cá nhân của Người Sử Dụng Xe cho bất kỳ cơ quan trong nước hoặc nước ngoài nào liên quan đến các vi phạm hình sự hoặc hành chính liên quan đến việc sử dụng xe. Hơn nữa, vì lý do này, Người Sử Dụng Xe có trách nhiệm cung cấp cho Người Tổ Chức tên và địa chỉ cá nhân của nhân viên và các cá nhân khác đã sử dụng xe; Người Tổ Chức và Mercedes-AMG GmbH cũng có quyền tiết lộ thông tin này khi có yêu cầu từ các cơ quan pháp lý như đã mô tả ở trên.

8. Applicable law, place of jurisdiction/Luật áp dụng, địa điểm xét xử

Upon written request, the Organiser and Mercedes-AMG GmbH (as the owner of the vehicle) are authorised to disclose the name and private address of the Vehicle User to any domestic or foreign authority due to criminal or administrative offences in conjunction with the use of the vehicle. Furthermore, for this purpose, the Vehicle User is required to disclose to the Organiser the names and private addresses of employees and other persons who have used the vehicle; the Organiser and Mercedes-AMG GmbH are also authorised to disclose this information in the event of enquiry from legal authorities as described above.

Theo yêu cầu bằng văn bản, Người Tổ chức và Mercedes-AMG GmbH (với tư cách là chủ sở hữu xe) được ủy quyền tiết lộ tên và địa chỉ cá nhân của Người Sử Dụng Xe cho bất kỳ cơ quan trong nước hoặc nước ngoài do các vi phạm về hình sự hoặc hành chính liên quan đến việc sử dụng xe. Hơn nữa, vì lý do này, Người Sử Dụng Xe phải tiết lộ cho Người Tổ Chức tên và địa chỉ cá nhân của nhân viên và những người khác đã sử dụng xe; Người Tổ Chức và Mercedes-AMG GmbH cũng được ủy quyền tiết lộ thông tin này trong trường hợp có yêu cầu từ các cơ quan pháp lý như trên.

- 8.1 German substantive law shall apply to the contractual relationship between the Vehicle User and the Organiser. The Vehicle User may assert claims arising from consumer-protection standards under German law or under the law of the EU member state in which he or she lives.

Luật hiện hành của Đức sẽ được áp dụng cho mối quan hệ Thỏa thuận giữa Người Sử Dụng Xe và Người Tổ Chức. Người Sử Dụng Xe có quyền yêu cầu bồi thường dựa trên các tiêu chuẩn bảo vệ người tiêu dùng theo luật Đức hoặc theo luật của quốc gia thành viên EU mà họ cư trú.

- 8.2 The exclusive place of jurisdiction with respect to all current or future claims arising from or in connection with this Vehicle Assignment Agreement for fully qualified merchants, for persons who have no domestic place of general jurisdiction, and for persons who have moved their domicile or usual place of residence abroad after the conclusion of the Agreement or whose domicile or usual place of residence is unknown at the time the action is brought as well as passive litigation shall be Stuttgart, Germany.

Địa điểm có thẩm quyền tài phán duy nhất đối với tất cả các khiếu kiện hiện tại hoặc tương lai phát sinh từ hoặc liên quan đến Thỏa thuận Giao Xe này đối với các thương nhân đủ điều kiện, đối với những người không có địa chỉ cư trú trong quốc gia có thẩm quyền chung, và đối với những người đã chuyển địa chỉ cư trú hoặc nơi ở thường trú ở nước ngoài sau khi ký kết Thỏa thuận hoặc có địa chỉ cư trú hoặc nơi ở thường trú không rõ ràng vào thời điểm khởi kiện, cũng như các vụ kiện thụ động sẽ là Stuttgart, Đức.

9. Severability clause / Điều kiện khả tách

If one or more provisions of this Agreement should be or become ineffective, void or unenforceable or if a loophole in this Agreement should become evident, then the validity of the remaining provisions shall not thereby be affected. The invalid, unenforceable or incomplete provision shall be substituted or supplemented, respectively, by an appropriate provision reflecting, to the extent permitted by law, as closely as possible to what the Parties originally intended or would have intended according to the sense and purpose of this Agreement if they had considered the issue. This shall also apply if the invalidity of a clause is due to a legally inadmissible extent of performance or period of time (term or date). In such cases, a legally permissible measure of performance or period of time that as closely as possible resembles what was intended shall take effect in lieu of what was agreed.

Nếu một hoặc nhiều điều khoản của Thỏa thuận này bị hoặc trở nên mất hiệu lực, vô hiệu hoặc không thể thi hành, hoặc nếu có một lỗ hổng trong Thỏa thuận này trở nên rõ ràng, thì tính hợp lệ của các điều khoản còn lại sẽ không bị ảnh hưởng. Điều khoản không hợp lệ, không thể thi hành hoặc không hoàn chỉnh sẽ được thay thế hoặc bổ sung bằng một điều khoản thích hợp phản ánh, trong phạm vi pháp luật cho phép, gần nhất với ý định ban đầu của các Bên hoặc ý định mà họ có

thể đã có theo nghĩa và mục đích của Thỏa thuận này, nếu họ đã xem xét vấn đề. Điều này cũng áp dụng nếu tính vô hiệu của một điều khoản do mức độ thực hiện hoặc thời gian (thời hạn hoặc ngày) không hợp pháp. Trong những trường hợp như vậy, một biện pháp hợp pháp về thực hiện hoặc thời gian, gần nhất với những gì đã được dự định, sẽ có hiệu lực thay cho những gì đã được thỏa thuận.

The zet:motion. GmbH General Terms and Conditions for Travel Services and Events apply/Các Điều Khoản và Điều Kiện Chung của zet:motion. GmbH về Dịch vụ Du lịch và Sự kiện áp dụng.

(Location, Date/Địa điểm, Ngày)

(Signature of the Vehicle User/Chữ ký của Người Sử Dụng Xe)

(Signature of the Organiser/Chữ ký của Người Tổ Chức)

Annexes to the Vehicle Assignment Agreement / Phụ lục của Thỏa thuận giao xe

- zet:motion. GmbH General Terms and Conditions for Travel Services and Events / Điều khoản và Điều kiện chung của zet:motion. GmbH đối với Dịch vụ Du lịch và Sự kiện
- Waiver of Liability Claims of the Vehicle User/ Miễn trừ Trách nhiệm của Người Sử dụng Xe

Privacy Policy zet:motion. GmbH / Chính sách Bảo mật của zet:motion. GmbH

With the AMG Experience, zet:motion. GmbH, as a tour operator, offers various event formats and tours, such as driver safety training and drives. The exclusive tour operator and contract partner is zet:motion. GmbH. zet:motion. GmbH is authorized to the AMG brand under license on the basis of an agreement with Mercedes-AMG GmbH. / Với chương trình AMG Experience, zet:motion. GmbH, với vai trò công ty lữ hành, cung cấp những hình thức sự kiện và tour khác nhau, ví dụ như huấn luyện an toàn lái xe và các chuyến lái thử. Công ty lữ hành độc quyền và đối tác Thỏa thuận là zet:motion. GmbH. zet:motion. GmbH được cấp phép sử dụng thương hiệu AMG dựa trên thỏa thuận với Mercedes-AMG GmbH.

Thank you for your interest in our **Vehicle Assignment Agreement** or in **participating in our event as part of the AMG Experience** and the products and services offered in that context. Privacy protection when processing personal information as well as the security of all business data are important concerns for us that we incorporate into our business processes. You will find detailed information about how your information will be processed here. / Cảm ơn bạn đã quan tâm đến **Thỏa thuận Giao xe** của chúng tôi hoặc **đã tham gia sự kiện trong khuôn khổ chương trình AMG Experience** và các sản phẩm, dịch vụ liên quan. Việc bảo vệ quyền riêng tư khi xử lý thông tin cá nhân cũng như đảm bảo an toàn cho tất cả dữ liệu kinh doanh là những vấn đề quan trọng mà chúng tôi luôn tích hợp vào quy trình kinh doanh của mình. Bạn có thể tìm thấy thông tin chi tiết về cách xử lý thông tin của bạn tại đây.

Controller according to Art. 4 para. 7 EU-General Data Protection Regulation (GDPR) / Người kiểm soát theo Điều 4, khoản 7 Quy định chung về bảo vệ dữ liệu của EU (GDPR)

zet:motion.GmbH

Schelmenwasenstr. 39

70567 Stuttgart

Telefon: +49 (0) 711 34 03 35 55

E-Mail: amg-experience@zet-motion.de

Data protection officer of the controller / Nhân viên bảo vệ dữ liệu của bên kiểm soát

The data protection officer can be reached at / Nhân viên bảo vệ dữ liệu có thể được liên hệ qua:

datenschutz@zet-project.de

1. Rights of the data subject (Art. 15. GDPR) / Quyền của Chủ Thể Dữ Liệu (Điều 15 GDPR)

In the following, we will inform you about your data subject rights. You can exercise these rights at any time and contact us directly for this purpose. If you request these rights from us, we will examine them in detail, considering the associated legal requirements and conditions. If necessary, we will request further information from you. We will explain the results of our examination and our procedure for fulfilling your request to you in detail. It is possible that we will not be able to fully comply with your requests in the way you would like.

Sau đây, chúng tôi sẽ thông tin cho bạn về các quyền của chủ thể dữ liệu. Bạn có thể thực hiện các quyền này bất cứ lúc nào và liên hệ trực tiếp với chúng tôi để làm việc này. Nếu bạn yêu cầu thực hiện các quyền này, chúng tôi sẽ xem xét kỹ lưỡng, dựa trên các yêu cầu và điều kiện pháp lý liên quan. Nếu cần thiết, chúng tôi sẽ yêu cầu thêm thông tin từ bạn. Chúng tôi sẽ giải thích chi tiết kết quả của quá trình xem xét và cách thức thực hiện yêu cầu của bạn. Có thể chúng tôi sẽ không thể hoàn toàn đáp ứng yêu cầu của bạn theo cách bạn mong muốn.

This should not prevent you from claiming your rights from us or from inquiring with us in this regard. We will be happy to answer any questions you may have.

Điều này sẽ không ngăn cản bạn yêu cầu về quyền của mình hoặc liên hệ với chúng tôi về vấn đề này. Chúng tôi sẵn sàng trả lời bất kỳ câu hỏi nào của bạn.

a) Right of access (Art. 15 GDPR) / Quyền truy cập (Điều 15 GDPR)

In accordance with the law, you have the right to request information from us at any time as to whether and which of your personal data is being processed by us. This also includes information on the purposes of processing, if applicable, recipients to whom we have disclosed your data, the planned storage period and, if applicable, information on the origin of this data if we have not collected it directly from you. In addition, you have the right to a one-time free copy of your personal data stored by us. We reserve the right to charge a reasonable administrative fee for making the following copies.

Theo quy định của pháp luật, bạn có quyền yêu cầu chúng tôi cung cấp thông tin bất kỳ lúc nào về việc liệu dữ liệu cá nhân của bạn có đang được xử lý hay không, và nếu có thì dữ liệu nào đang được xử lý. Điều này bao gồm thông tin về mục đích xử lý, nếu có, người nhận mà chúng tôi đã tiết lộ dữ liệu của bạn, thời gian lưu trữ dự kiến, và nếu có, thông tin về nguồn gốc của dữ liệu nếu chúng tôi không thu thập trực tiếp từ bạn. Ngoài ra, bạn có quyền nhận một bản sao miễn phí một lần về dữ liệu cá nhân mà chúng tôi lưu trữ. Chúng tôi có quyền tính phí quản lý hợp lý cho việc cung cấp các bản sao tiếp theo.

b) Right of rectification (Art. 16 GDPR) / Quyền chỉnh sửa (Điều 16 GDPR)

You have the right to request us to correct any inaccurate data we have stored about you. This also includes the right to have incomplete personal data completed.

Bạn có quyền yêu cầu chúng tôi sửa bất kỳ dữ liệu nào không chính xác mà chúng tôi lưu trữ về bạn. Điều này bao gồm quyền bổ sung thông tin cá nhân nếu dữ liệu còn thiếu.

c) Right to erasure (Art. 17 GDPR) / Quyền xóa dữ liệu (Điều 17 GDPR)

You have the right to request us to delete data that we have stored about you. If we have published data about you, this also includes our obligation, within the framework of the "right to be forgotten" pursuant to Article 17 (2) of the GDPR, to forward your request to delete all links to this data and copies or replications of this data to other controllers of this published personal data, considering available technology and implementation costs.

Bạn có quyền yêu cầu chúng tôi xóa dữ liệu mà chúng tôi đã lưu trữ về bạn. Nếu chúng tôi đã công khai dữ liệu về bạn, điều này bao gồm cả nghĩa vụ của chúng tôi, theo khuôn khổ "Quyền được lãng quên" theo Điều 17(2) GDPR, gửi yêu cầu của bạn để xóa tất cả các liên kết đến dữ liệu này và các bản sao hoặc sao chép của dữ liệu này đến các bên kiểm soát khác, xem xét công nghệ hiện có và chi phí triển khai.

d) Right to restriction of processing (Art. 18 GDPR) / Quyền hạn chế xử lý (Điều 18 GDPR)

You have the right to demand that we restrict the processing of data that we have stored about you. After that, processing of this data is only possible with your consent or for a few legally defined purposes.

Bạn có quyền yêu cầu chúng tôi hạn chế việc xử lý dữ liệu mà chúng tôi đã lưu trữ về bạn. Sau đó, việc xử lý dữ liệu này chỉ có thể thực hiện với sự đồng ý của bạn hoặc cho một số mục đích pháp lý được quy định rõ ràng.

e) Right to object to processing (Art. 21 GDPR) / Quyền phản đối xử lý dữ liệu (Điều 21 GDPR)

Insofar as we base the processing of your personal data on the balance of interests, you can object to the processing. This is the case if the processing is not necessary, in particular, for the performance of a contract with you, which is shown by us in each case in the following description of the functions. When exercising such an objection, we ask you to explain the reasons why we should not process your personal data as we have done. In the event of your justified objection, we will review the situation and either discontinue or adjust the data processing or show you our compelling legitimate grounds on the basis of which we will continue the processing.

Trong trường hợp chúng tôi dựa trên việc xử lý dữ liệu cá nhân của bạn trên cơ sở cân nhắc lợi ích, bạn có thể phản đối việc xử lý. Điều này áp dụng trong trường hợp việc xử lý không cần thiết, đặc biệt là để thực hiện Thỏa thuận với bạn, điều mà chúng tôi sẽ chỉ rõ trong mỗi mô tả chức năng liên quan. Khi thực hiện quyền phản đối, chúng tôi yêu cầu bạn giải thích lý do tại sao chúng tôi không nên xử lý dữ liệu cá nhân của bạn như đã thực hiện. Nếu phản đối của bạn là hợp lý, chúng tôi sẽ xem xét lại và dừng hoặc điều chỉnh việc xử lý dữ liệu hoặc trình bày các lý do chính đáng để tiếp tục xử lý.

Of course, you can object to the processing of your personal data for purposes of advertising and data analysis at any time. You can inform us about your advertising objection via the contact channels listed above.

Tất nhiên, bạn có thể phản đối việc xử lý dữ liệu cá nhân của mình cho mục đích quảng cáo và phân tích dữ liệu bất cứ lúc nào. Bạn có thể thông báo cho chúng tôi về việc phản đối quảng cáo thông qua các kênh liên lạc nêu trên.

f) Right to revoke consent under data protection law (Art. 7 GDPR) / Quyền rút lại sự đồng ý (Điều 7 GDPR)

If you have given your consent to the processing of your data, you may revoke it at any time in accordance with Article 7 (3) of the GDPR. Such revocation affects the permissibility of processing your personal data after you have expressed it to us.

Nếu bạn đã đồng ý cho việc xử lý dữ liệu, bạn có thể rút lại bất cứ lúc nào theo Điều 7(3) GDPR. Việc rút lại sẽ ảnh hưởng đến tính hợp lệ của việc xử lý dữ liệu cá nhân của bạn kể từ khi bạn thông báo cho chúng tôi.

g) Right to data portability (Art. 20 GDPR) / Quyền chuyển dữ liệu (Điều 20 GDPR)

You have the right to receive from us personal data that you have provided to us in a structured, common and machine-readable format for the purpose of transferring it to another controller. At your request and taking into account the available technical possibilities, this also includes direct transfer from us to the other responsible party.

Bạn có quyền nhận dữ liệu cá nhân mà bạn đã cung cấp cho chúng tôi ở định dạng có cấu trúc, phổ biến và có thể đọc bằng máy để chuyển đến một bên kiểm soát khác. Theo yêu cầu của bạn và xem xét các khả năng kỹ thuật hiện có, điều này bao gồm cả việc chuyển trực tiếp từ chúng tôi đến bên chịu trách nhiệm khác.

h) Right of appeal to a supervisory authority (Art. 13 GDPR) / Quyền khiếu nại lên cơ quan giám sát (Điều 13 GDPR)

You have the right to lodge a complaint about our processing of data relating to you with a data protection supervisory authority at any time. You can reach the responsible data protection authority at:

Bạn có quyền khiếu nại về việc chúng tôi xử lý dữ liệu liên quan đến bạn tại bất kỳ cơ quan bảo vệ dữ liệu nào. Bạn có thể liên hệ với cơ quan bảo vệ dữ liệu có thẩm quyền tại:

Der Landesbeauftragte für den Datenschutz und die Informationsfreiheit Baden-Württemberg,
Postfach 10 29 32, 70025 Stuttgart

i) Automated decision-making including profiling (Art. 22 GDPR) / Quyền đối với quyết định tự động, bao gồm phân tích hồ sơ (Điều 22 GDPR)

You have the right to obtain information about the existence of automated decision-making, including profiling, pursuant to Article 22(1) and (4) of the GDPR and - at least in these cases - meaningful information about the logic involved and the scope and intended effects of such processing for the data subject.

Bạn có quyền nhận thông tin về việc có tồn tại bất kỳ quyết định tự động nào, bao gồm phân tích hồ sơ, theo Điều 22(1) và (4) GDPR, và ít nhất trong các trường hợp này, nhận thông tin có ý nghĩa về logic và phạm vi cũng như các ảnh hưởng dự kiến của việc xử lý này đối với bạn.

2. Legal basis for the processing of personal data (Art. 6 GDPR) / Cơ sở pháp lý cho việc xử lý dữ liệu cá nhân (Điều 6 GDPR)

- (1) Insofar as we obtain the consent of the data subject for processing operations involving personal data, this shall be based on the legal basis of Art. 6 (1) a of the EU General Data Protection Regulation (GDPR).

Trong phạm vi mà chúng tôi có được sự đồng ý của chủ thể dữ liệu đối với các hoạt động xử lý liên quan đến dữ liệu cá nhân, cơ sở pháp lý cho việc này dựa trên Điều 6 (1) a của Quy định Chung về Bảo vệ Dữ liệu (GDPR) của EU.

- (2) When processing personal data that is necessary for the performance of a contract to which the data subject is a party, Art. 6 (1) lit. b GDPR serves as the legal basis. This also applies to processing operations that are necessary for the performance of pre-contractual measures.

Khi xử lý dữ liệu cá nhân cần thiết cho việc thực hiện một Thỏa thuận mà chủ thể dữ liệu là một bên tham gia, Điều 6 (1) b GDPR sẽ được sử dụng làm cơ sở pháp lý. Điều này cũng áp dụng cho các hoạt động xử lý cần thiết cho việc thực hiện các biện pháp tiền Thỏa thuận.

- (3) Insofar as processing of personal data is necessary for compliance with a legal obligation to which our company is subject, Art. 6 (1) c GDPR serves as the legal basis.

Trong trường hợp xử lý dữ liệu cá nhân là cần thiết để tuân thủ nghĩa vụ pháp lý mà công ty chúng tôi phải tuân theo, Điều 6 (1) c GDPR sẽ là cơ sở pháp lý.

- (4) In the event that vital interests of the data subject or another natural person make processing of personal data necessary, Art. 6 (1) (d) GDPR shall serve as the legal basis.

Trong trường hợp các lợi ích sống còn của chủ thể dữ liệu hoặc thể nhân khác yêu cầu việc xử lý dữ liệu cá nhân, Điều 6 (1) d GDPR sẽ là cơ sở pháp lý.

- (5) If the processing is necessary to protect a legitimate interest of our company or a third party and the interests, fundamental rights and freedoms of the data subject do not override the first-mentioned interest, Art. 6 (1) (f) GDPR shall serve as the legal basis for the processing.

Nếu việc xử lý là cần thiết để bảo vệ lợi ích hợp pháp của công ty chúng tôi hoặc của bên thứ ba và lợi ích, quyền cơ bản, và tự do của chủ thể dữ liệu không vượt trội hơn lợi ích được đề cập đầu tiên, Điều 6 (1) f GDPR sẽ là cơ sở pháp lý cho việc xử lý.

3. Information about the collection of personal data / Thông tin về việc thu thập dữ liệu cá nhân

We provide information below regarding the collection of personal information that is necessary for preparing and implementing the Vehicle Assignment Agreement. / Chúng tôi cung cấp thông tin dưới đây về việc thu thập dữ liệu cá nhân cần thiết cho việc chuẩn bị và thực hiện Thỏa thuận Giao xe.

Personal data is all data that can be related to you personally, e.g., name, address, e-mail address, user behavior. / Dữ liệu cá nhân là tất cả các thông tin có thể liên quan đến bạn một cách cá nhân, ví dụ: tên, địa chỉ, địa chỉ e-mail, hành vi người sử dụng.

The objectives depend on the actual agreement and particularly include: / Các mục tiêu phụ thuộc vào thỏa thuận thực tế và cụ thể bao gồm:

- processing of the Vehicle Assignment Agreement / xử lý Thỏa thuận Giao xe
- support and service before, during, and after the vehicle assignment/event / hỗ trợ và dịch vụ trước, trong, và sau khi giao xe/sự kiện
- vehicle assignment / giao xe
- processing damage events or traffic offenses / xử lý các sự kiện thiệt hại hoặc vi phạm giao thông

4. Data deletion and storage duration / Xóa dữ liệu và thời gian lưu trữ

- (1) The personal data of the data subject shall be deleted or blocked as soon as the purpose of the storage expires. / Dữ liệu cá nhân của chủ thể dữ liệu sẽ bị xóa hoặc chặn ngay khi mục đích lưu trữ kết thúc.

- (2) Storage may also take place if this has been provided for by the European or national legislator in Union regulations, laws or other provisions to which the controller is subject. / Việc lưu trữ có thể tiếp tục nếu được quy định bởi luật pháp Châu Âu hoặc quốc gia trong các quy định của Liên minh, luật hoặc các quy định khác mà người kiểm soát phải tuân theo.

- (3) Data shall also be blocked or deleted if a storage period prescribed by the standards expires, unless there is a need for further storage of the data for the conclusion or performance of a contract / Dữ liệu cũng sẽ bị chặn hoặc xóa nếu thời hạn lưu trữ được quy định theo các tiêu chuẩn đã hết, trừ khi có nhu cầu lưu trữ thêm dữ liệu cho việc kết thúc hoặc thực hiện Thỏa thuận.

5. Definitions / Định nghĩa

a) Personal Data / Dữ liệu cá nhân

Any information relating to an identified or identifiable natural person ('data subject'); an identifiable natural person is one who can be identified, directly or indirectly, in particular by reference to an identifier such as a name, an identification number, location data, an online identifier or to one or more factors specific to the physical, physiological, genetic, mental, economic, cultural or social identity of that natural person.

Bất kỳ thông tin nào liên quan đến một cá nhân đã được xác định hoặc có thể xác định được ('chủ thể dữ liệu'); một cá nhân có thể xác định là người có thể được xác định, trực tiếp hoặc gián tiếp, đặc biệt thông qua các yếu tố như tên, mã số định danh, dữ liệu vị trí, định danh trực tuyến hoặc các yếu tố đặc trưng cho danh tính thể chất, sinh lý, di truyền, tinh thần, kinh tế, văn hóa hoặc xã hội của người đó.

b) Processing / Xử lý

Any operation or set of operations which is performed on personal data or on sets of personal data, whether or not by automated means, such as collection, recording, organization, structuring, storage, adaptation or alteration, retrieval, consultation, use, disclosure by transmission, dissemination or otherwise making available, alignment or combination, restriction, erasure or destruction.

Bất kỳ hoạt động hoặc tập hợp các hoạt động nào được thực hiện trên dữ liệu cá nhân, dù có tự động hay không, chẳng hạn như thu thập, ghi chép, tổ chức, cấu trúc, lưu trữ, điều chỉnh hoặc sửa đổi, truy xuất, tham vấn, sử dụng, tiết lộ qua truyền tải, phổ biến hoặc cung cấp bằng cách khác, căn chỉnh hoặc kết hợp, hạn chế, xóa hoặc tiêu hủy.

c) Restriction of Processing / Hạn chế xử lý

The marking of stored personal data with the aim of limiting their processing in the future. / Việc đánh dấu dữ liệu cá nhân đã được lưu trữ nhằm mục đích hạn chế việc xử lý chúng trong tương lai.

d) Profiling / Phân tích hồ sơ

Any form of automated processing of personal data consisting of the use of personal data to evaluate certain personal aspects relating to a natural person, in particular to analyze or predict aspects concerning that natural person's performance at work, economic situation, health, personal preferences, interests, reliability, behavior, location or movements.

Bất kỳ hình thức xử lý tự động dữ liệu cá nhân bao gồm sử dụng dữ liệu cá nhân để đánh giá một số khía cạnh cá nhân nhất định liên quan đến một cá nhân tự nhiên, đặc biệt là để phân tích hoặc dự đoán các khía cạnh liên quan đến hiệu suất làm việc, tình hình kinh tế, sức khỏe, sở thích cá nhân, mối quan tâm, độ tin cậy, hành vi, vị trí hoặc các hoạt động di chuyển của cá nhân đó.

e) Pseudonymisation / Bí danh hóa

The processing of personal data in such a manner that the personal data can no longer be attributed to a specific data subject without the use of additional information, provided that such additional information is kept separately and is subject to technical and organizational measures to ensure that the personal data are not attributed to an identified or identifiable natural person.

Việc xử lý dữ liệu cá nhân theo cách mà dữ liệu cá nhân không còn được quy cho một chủ thể dữ liệu cụ thể mà không sử dụng thông tin bổ sung, với điều kiện thông tin bổ sung này được lưu trữ riêng biệt và tuân theo các biện pháp kỹ thuật và tổ chức nhằm đảm bảo rằng dữ liệu cá nhân không được quy cho một cá nhân đã được xác định hoặc có thể xác định được.

f) Controller / Bên kiểm soát dữ liệu

The natural or legal person, public authority, agency or other body which, alone or jointly with others, determines the purposes and means of the processing of personal data; where the purposes and means of such processing are determined by Union or Member State law, the controller or the specific criteria for its nomination may be provided for by Union or Member State law.

Cá nhân hoặc pháp nhân, cơ quan công quyền, tổ chức hoặc cơ quan khác, riêng lẻ hoặc cùng nhau, xác định mục đích và phương thức của việc xử lý dữ liệu cá nhân; khi mục đích và phương thức của việc xử lý được quy định bởi luật của Liên minh hoặc luật Quốc gia Thành viên, bên kiểm soát hoặc các tiêu chí cụ thể để chỉ định có thể được quy định bởi luật của Liên minh hoặc luật Quốc gia Thành viên.

g) Processor / Bên xử lý dữ liệu

A natural or legal person, public authority, agency or other body which processes personal data on behalf of the controller. / *Cá nhân hoặc pháp nhân, cơ quan công quyền, tổ chức hoặc cơ quan khác xử lý dữ liệu cá nhân thay mặt cho bên kiểm soát.*

h) Third party / Bên thứ ba

Means a natural or legal person, public authority, agency or body other than the data subject, controller, processor and persons who, under the direct authority of the controller or processor, are authorized to process personal data.

Có nghĩa là cá nhân hoặc pháp nhân, cơ quan công quyền, tổ chức hoặc cơ quan khác không phải là chủ thể dữ liệu, bên kiểm soát dữ liệu, bên xử lý dữ liệu và những người dưới quyền của bên kiểm soát hoặc bên xử lý, được phép xử lý dữ liệu cá nhân.

i) Consent / Sự đồng ý

The data subject any freely given specific, informed and unambiguous indication of his or her wishes in the form of a statement or other unambiguous affirmative act by which the data subject signifies his or her agreement to personal data relating to him or her being processed.

Chủ thể dữ liệu tự nguyện đưa ra sự đồng ý cụ thể, được thông tin rõ ràng và không mơ hồ dưới hình thức tuyên bố hoặc hành động khẳng định rõ ràng khác để xác nhận rằng họ đồng ý với việc xử lý dữ liệu cá nhân liên quan đến họ.

Status: 10.02.2022 / Cập nhật: 10.02.2022

WAIVER OF LIABILITY CLAIMS / THÔNG BÁO MIỄN TRÁCH NHIỆM**Participant/Vehicle User:****Người tham gia/Người Sử Dụng Xe:**

(Last name, First name / Họ, Tên)

Event/ Sự kiện:

(Name of event/ Tên sự kiện)

(Location, Date/ Địa điểm, Ngày)

The Participant/Vehicle User declares that/ *Người tham gia/Người Sử Dụng Xe tuyên bố rằng:*

- (1) I am participating in the Event at my own risk, I am exclusively responsible under civil and criminal law for any damages I may cause, including damages to the vehicle that I use. / *Tôi tham gia sự kiện này tự chịu trách nhiệm, và chịu trách nhiệm hoàn toàn theo pháp luật dân sự và hình sự về bất kỳ thiệt hại nào mà tôi có thể gây ra, bao gồm cả thiệt hại đối với xe mà tôi sử dụng.*
- (2) I acknowledge that neither the other Event participants nor the Organiser (collectively the “Beneficiaries” for the purposes of this Risk Disclosure Statement) are liable to me with respect to personal injury, property damage, or financial loss. / *Tôi thừa nhận rằng những người tham gia khác lẫn Người Tổ Chức (gọi chung là “Người Thụ Hưởng” trong Thông báo Miễn Trách Nhiệm này) không có trách nhiệm đối với tôi về bất kỳ chấn thương cá nhân, thiệt hại tài sản, hoặc tổn thất tài chính nào.*
However, this exclusion of liability shall not apply / *Tuy nhiên, sự miễn trừ trách nhiệm này không áp dụng:*
 - if the Beneficiaries are responsible for intent or gross negligence, or / *nếu Người Thụ Hưởng chịu trách nhiệm do cố ý hoặc sơ suất nghiêm trọng, hoặc*
 - to damages arising from loss of life, bodily injury, or damage to health due to negligent violation of duty on the part of the Beneficiaries or intentional or negligent violation of duty on the part of a legal representative or vicarious agent of the Beneficiaries. / *đối với thiệt hại phát sinh từ cái chết, thương tích cơ thể, hoặc tổn hại đến sức khỏe do vi phạm nghĩa vụ sơ suất của Người Thụ Hưởng hoặc vi phạm nghĩa vụ cố ý hoặc sơ suất của đại diện hợp pháp hoặc người đại diện của Người Thụ Hưởng.*
- (3) I agree to the previously mentioned exclusion or limitation of liability not only on my own behalf, but also on behalf of my companions, employees, and all natural or legal persons to whom claims may be passed in the event of a damaging event. / *Tôi đồng ý với sự miễn trừ hoặc hạn chế trách nhiệm đã nêu không chỉ thay mặt cho bản thân mà còn thay mặt cho những người đi cùng, nhân viên, và tất cả các cá nhân hoặc pháp nhân mà yêu cầu có thể được chuyển giao trong trường hợp xảy ra thiệt hại.*

To the extent that the persons I represent do not authorize this, I hereby indemnify the Beneficiaries against all claims that may be asserted against them due to the non-applicability of the above conditions of liability. / *Trong trường hợp những người tôi đại diện không ủy quyền cho điều này, tôi cam kết bồi thường cho Người Thụ Hưởng đối với tất cả các yêu cầu có thể được đưa ra chống lại họ do không áp dụng các điều kiện trách nhiệm trên.*

- (4) Moreover, I hereby fully indemnify the Beneficiaries against all claims that may be asserted by third parties against the Beneficiaries due to a damaging event caused by me. / Ngoài ra, tôi cam kết hoàn toàn bồi thường cho Người Thụ Hưởng đối với tất cả các yêu cầu có thể được bên thứ ba đưa ra chống lại Người Thụ Hưởng do sự kiện gây thiệt hại mà tôi đã gây ra.

(Location, Date / Địa điểm, Ngày)

(Signature of the Participant/Vehicle User / Chữ ký của Người tham gia/Người Sử Dụng Xe)

zet:motion. GmbH | Schelmenwasenstr. 39 | 70567 Stuttgart | Executive Directors / Giám đốc điều hành: Volker Zetsche, Meike Zetsche, Annika Pfuderer, Timm Büns Ph. / Điện thoại: +49 711 340335-55 | Email: amg-experience@zet-motion.de | Web: <https://experience.mercedes-amg.com>

District Court Stuttgart / Tòa án Quận Stuttgart (HRB 780794) | VAT ID No. / Mã số VAT: DE 346419398